

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 39 (1925)

Artikel: La cria ruotta : comedia da Heinrich Kleist
Autor: Luzzi, Jachen / Kleist, Heinrich
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-197330>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LA CRIA RUOTTA

COMEDIA DA HEINRICH KLEIST

TRADUCZIUN DA JACHEN LUZZI



INTRODUCZIUN

Sur dad ingünas ouvas da Heinrich Kleist nun ais ün instrui uschè bain davart l'origen, sco sur da sia comedia „Der zerbrochene Krug“, chi compara qua in versiun rumantscha. El svessa ha relatà lasupra in ün' introducziun, chi as chattet pro'l manuscrit, ma chi nun gnit stampada nella prüma ediziun, il sequaint:

„Quaista comedia ha probabel sco basa ün fat istoric, sur del qual eu nun ha però podü chattar ingünas indicaziuns. Eu n'ha tut il motiv per tala our d'üna gravüra, ch'eu vezzet avant divers ans in Svizra. Ün vezzaiva sün quella — il prüm ün güdesch, chi sezzaiva in granda dignità sül tribunal: davant el staiva üna duonna veglia, chi tгнаiva üna cria ruotta in man; i paraiva ch'ella demonstress il tort, chi eira gnü fat a quella. L'achüsà, ün giuven contadin, cha'l güdesch trattaiva sco culpabel, as defendaiva amò, ma be debel; üna matta, chi avaiva probabel dat gio perdüta in quaista fatschenda (perche chi sä pro che occasiun cha'l delict eira gnü comiss) giovaiva, stand tanter la mamma e'l spus, cun seis scussal; chi chi avess dat giò fosa perdüta nun podess star qua plü culpi: ed il scrivant (el avaiva probabel medità be pac avant la matta) guardaiva il güdesch dalla vart cun suspet, sco Kreon in üna simla occasiun sün Oedipus. Suotvia staiva: la cria ruotta. L'original eira, sch'eu nun am sbagl, d'ün pittur ollandais.“

Kleist ha viss quaist quader, „la cruche cassée“, pro Heinrich Zschokke, cur ch'el as rechattaiva la prüma vouta in Svizra, vers la fin del an 1801 e nels prüms mais del 1802. Zschokke staiva quella vouta a Bern, e Kleist, chi, turnand da seis viadi a Paris, eira gnü in Svizra cull'idea da's cumprar aint qua, il

visitaiva sovent insembel cul giuven Wieland, figl del poet Ludwig Wieland. A quaists amis preleget Kleist eir sia prüma tragedia „Die Familie Schroffenstein“, nella quala el as muossa fingià sco poet del tuot independent e sco vair artist. Pro üna tala occasiun decidettan ils amis da tour quaist quader sco tema per ün concuors poetic intanter dad els. Zschokke avaiva da scriver üna novella, Kleist üna comedia e Wieland üna satyra.

Sainza dubi s'ha Kleist subit fat via dell'ouvra, ed ais sgür, ch'el ha eir elavurà a Bern e Thun las prümas scenas. Intant gnit il plan della tragedia „Robert Guiskard“ tanter aint, chi'l pigliet in possess complettamaing per lung temp. A Dresden ha lura Kleist nel 1803 dictà our dal cheu las prümas trais scenas a seis ami Pfuel. Nel avuost del 1806 scriva Kleist da Königsberg al ami Rühle d'avair fini la comedia, della quala el haja viss a Dresden las prümas scenas. Nel 1808 portet il terz quadern del Phöbus, ün periodic fondà da Kleist stess, chi avet be cuorta dürada, tanter oter fragmains della „cria ruotta“, chi comparit lura in stampa nel 1811.

Tras Adam Müller avaiva retschevü eir Goethe ün manuscrit della comedia, ed el la procuret als 2 Marz del 1808 üna representaziun nel teater da Weimar, la quala fet ün fiasco complet. Ils motivs da quaista sconfitta nun sun però da tscherchar pro'l poet e si'ouvra, dimpersè pro'ls arandschaduors, actuors ed aspectuors. Ma per l'autur füt que ün grand dan. El nun ha viss dürant sia vita ingüns da seis dramas sülla scena. Cul temp as müdet que eir qua, e la cria ruotta vain resguardada da lösch innan e da bliers per la meldra comedia cha'ls tudais-chs possedan. Püstüt ün' autorità competent a sco Friedrich Hebbel nun ha interlaschà da dir plüs voutas da che ouvra cha que as tratta. Recensand nel an 1850 quaista comedia a medem temp cun duos otras, „Der verwunschene Prinz“ da Plötz e „Mirandolina“ da Goldoni, scrivet Hebbel tanter oter:

„La cria ruotta sta uschè ot sur ils duos oters tocs, ch'eu stögl vairamaing am büttar in schnuoglias e rovar per perdun al genius, chi l'ha s-chaffida, per l'avair miss'insembel cun quaistas. Ella appertegna pro quellas ouvas, davant las qualas be il public po far fiasco, perche i da eir da quellas, sco chi muossa l'experienza; ch'ella contegna in prüma lingia las bunas qualitats dellas duos pezzas recensadas qua davant, e que in möd blier plü

pür e plü cler, sto dar in ögl da bel prinzipi. Ella ans sporscha ün impissamaint ed ün quader al istess temp, e l'impissamaint nun podess esser plü allegraivel, il retrat na plü frais-ch e plü rich da coluors. Ma tuots duos elemaints sun qua adozzats fin al genial ed as confan vicendevolmaing, ma na sco la chasa chi bada e la pütta chi la pozza, sco pro Goldoni, dimpersè organicamaing sco raggisch e früt.

L'impissamaint fundamental, cha'l güdesch ais al istess temp il pechader, e cha quaist güdesch as sto legitimar davant seis superiur tras il möd, co ch'el conclüda quaist prozess, sur da sia qualificaziun per seis offizi, appertegna sgüra pro'ls plü fortunats impissamaints, ch'ün Dieu compaschiunaivel ha impizzà in ün tschervè uman. Eir elavurà be mediocramaing nun podess mancar l'effet. Ma per quant surpassa la fuorma, cha'l poet ha dat al impissamaint, al fond chi giascha in el per minchün. Daspö il Falstaff nun ais gnü creà nel comic üna figüra chi das-chess be snuvar las curajas al güdesch comüna Adam. — — Qua regna il vair umor, chi tschantscha contschaintamaing be tras ils characters e las situaziuns. Chi nun savess metter üna chosa sül cheu e far rier ad infants ed umans infantils? Ma per chattar our dal cuors sguardinà del muond las chosas, cha la natüra svessa ha miss suot sura, e las manar nonostante lur anormalità inavo sülla ledscha generala, voul que ün grand artist. Alla cria ruotta manca be ün momaint, ad ella manca be la continuaziun del rifless fin süllas plü otas sferas ed ella füss üna comedia perfetta. Ma eir uschè surpass'ella per bler a tuot que cha nossa literatura posseda in quaist gener.“

In ultim be amò ün pèr lingias davart la vita e las ouvras del poet. Heinrich v. Kleist ais nat als 18 October del an 1777 a Frankfurt sper l'Oder. Cun ündesch ans gnit el a Berlin nella scoula del professor Catel, entret nel 1792, seguond tradiziun da sia famiglia, nella garda prussiana a Potsdam, ch'el bandunet sco tenent nel 1799, cunter la voluntà dels seis, per as dedichar al stüdi dellas ciencias, pustüt matematica, scienza natürala e filosofia. Circa ün an stüdet el all'università da sia città natala. Durante quel temp as fet el spus cun Wilhelmina Zenge, la figlia d'ün general. El tschuncet quaist liam nel Mai 1802, cur ch'el as rechattaiva nel chantun Bern, ingiò cha sia spusa nun l'avaiva voglù seguitar. S'aprofondind nella filosofia da

Kant, resentit el cha la scienza nun al podaiva dar que ch'el tscherchaiva. Bainbod davò, turnà dal viadi ch'el fet cun sia sour Ulrica a Paris, as muossa dandettamaing e cun veemenza sia forza poetica, ed in temp d'appaina desch ans, in ün'epoca dellas plü criticas e suot las plü difizilas circostanzas regala el a seis pövel ed al muond üna quantità dad ouvras poeticas vairamaing genialas, ils dramas: „Die Familie Schroffenstein“, „Amphytrion“, „Der zerbrochene Krug“, „Penthesilea“, „Das Käthen von Heilbronn“, „Die Hermannsschlacht“, „Der Prinz von Homburg“ e las novellas: „Michael Kohlhaas“, „Die Marquise von O.“, „Die Verlobung in St. Domingo“, „Das Erdbeben in Chile“ ed otras. In fuond prevala eir in quaists prodots epics, las novellas, l'elemaint dramatic.

Kleist ais ün dels plü grands maisters nel caracterisar las persunas, e nella forza da formar sta el sün ün'otezza, ingiò cha be pacs poets sun arrivats. Na la fuorma artificziala, convenzionala, dimpersè quella fuorma organica, natürala, chi crescha our dal intern e chi contuorna l'organissem vivaint. Spezialmaing il fragmoint della tragedia „Robert Guiskard“ ais il maximum da fuorma intensiva e vain resguardà per il plü grandius torso della literatura tudais-cha. Las persunas cha Kleist ha creà in sias ouvras non sun be schemas, chi as movan mechanicamaing, dimpersè umans plain d'aigna vita, chi ageschan confuorm lur natüra. E quants poets han chattà tuns uschè natürals ed innozaints sco Kleist, p. ex. in „Käthen von Heilbronn“?

Als 21 da November del an 1811, nell'età da be 34 ans, ais i Kleist voluntariamaing our da quaista vita, parti per ün'otra staila. Na cha sia vita füss statta rafinida. Ma fingià dad ans vivaiva in el l'impissamaint della mort, ed in quel momaint critic, ch'el as sentiva sbüttà perfin dals seis ils plü chars sco member indegn della società umana, el, chi avaiva voglù acquistar per sia famiglia la plü grand'onur e gloria, ed aviand chattà in quel momaint que ch'el avaiva lönch tscherchà, üna compagna pronta da far cun el insembel il viadi nell'eternità, implantet el tuot qua e get, sainza as confuonder il minim per que ch'el avaiva s-chaffi. Kleist ha lottà sco pacs umans e soffert enormamaing. F. Hebbel l'ha dedichà ün vers, chi tuna in rumantsch uschè:

„In quant a forza sun be pacs da congualar cun el,
In quant a disfortüna inudida, sco ch'eu crai, ingüns.“

LA CRIA RUOTTA



Persunas.

Walter, cussglier da tribunal.

Adam, güdesch comünal.

Belcler, scrivant.

Duonna Marta Rull.

Eva, sia figlia.

Veit Tümpel, ün paur.

Ruprecht, seis figl.

Duonna Braidà.

Ün servitur, mas-chalch, fantschellas etc.

Il lö dell' acziun ais ün comün ollandais sper Utrecht.

Scena: La stüva del güdesch.

Prüma Scena.

Adam, sta tschantà e's lia sù üna chamma, *Belcler* aintra.

Belcler. Ma Dieu'ns preserva, dit, cumpar Adam!

Che 'vais vus tut a man? Co guardais oura?

Adam. Guardai! Per s'chamburar voul que be peis;

Sün quaist tschel suot tuot glisch, ais ün frus-cher qua?

Qua m'ha eu chamburà; perchè minchün

Ha in sai stess la peidra del intop.

Belcler. Na, dit, cumpar! la peidra' vess minchün —

Adam. Schi, propi, in sai stess!

Belcler. Fatal!

Adam. Co dschais?

Belcler. Vus descendais d'ün antenat liger,

Chi sül comanzamaint del muond crodet uschè

E renomnà dvantet tras seis crodar:

Vus nun sarat —

- Adam.* E bain?
- Belcler.* Eir vus.
- Adam.* Scha eu —
Eu crai — güst quà sun eu dat giò, eu's di.
- Belcler.* Sainz' imbellir: s'vais imbattü?
- Adam.* Sainz' imbellir, schi.
Ûn pac bel vair sarà que stat, davaira.
- Belcler.* E cura succedet dimen' il cas?
- Adam.* Güst' uoss'in quaist momaint, ch'eu vegn our let.
Eu vaiva la chanzun della daman amò in bocca,
Schi m'inchambuor eu la daman fingià,
Ed ant ch'eu be comainz' il cuors del di
Am da nos Segner üna stort' il pè.
- Belcler.* E sgür il tschanc amò pro tuot?
- Adam.* Il tschanc?
- Belcler.* Qua quel saldà?
- Adam.* Precis!
- Belcler.* O smaledi!
Güst quel chi va uschgliö bain ferm la via del puchà.
- Adam.* Il pè! co! ferm! perchè?
- Belcler.* Il pè mazzüch?
- Adam.* Mazzüch! Ûn pè ais güst sco l'oter ün mazzüch.
- Belcler.* S-chüsai! qua nun fais dret a vos pè dret.
Il dret nu's po da tala forz' as gloriar,
E's ris-cha dalla vart del glisch plüchöntschi.
- Adam.* Ah chè! Ingiò ch'ün's ris-cha segua l'oter.
- Belcler.* E che as ha sgragnà la fatsch' uschè?
- Adam.* A mai la fatscha?
- Belcler.* Co? da que vus gnanca nun savais?
- Adam.* Stovess bain esser ün manznèr — schi co guard' oura?
- Belcler.* Co chi guard' oura?
- Adam.* Schi, cumpar.
- Belcler.* Sgrischaivel!
- Adam.* As declerai plü bain.
- Belcler.* Sgragnà vus eschat,
Ûn sgrisch da vair! D'la fatscha manc' ün toc,
Quant grand? Eu sainza la stadaira nun sa dir.
- Adam.* Schi'l diavel eir!

Belcler. (Vain pro cun ün spejel). As persvadai vus svessa.

Un besch, chi sculantà dals chans,
As fua tras spinatscha, sgür nun lascha lana
Daplü davò, co vus, Dieu sa ingiò,
Da vossa fatscha charn avais laschà.

Adam. Hm! schi! ais vaira. Bel nun ais l'aspet.

Il nas ha eir pati.

Belcler. E l'ögl perfin.

Adam. L'ögl nà, cumpar.

Belcler. Dolur, qua per traviars,

Un cuolp da sang, cha'l Segner am perduna,
Güst sco sch'ün tagliaina vess schlaffà.

Adam. Schi, l'öss del ögl. — Ma dit be, char cumpar,

Tuot quaist nun vaiva eu nemain senti.

Belcler. Uschè sol' ir que nella furia del combat.

Adam. Combat! Ma che! cun quel cheu d'botsch la via,

D'la pign'eu combattet, scha vus volais.

Uoss' am regord. Perdand eu l'equiliber,

E sco sch'eu gess a fuond, palpand intuorn

Pel ajer, svelt eu dun ün tschap las chotschas,

Las qualas eu her saira, bletschas,

Avaiva pendü sü al tuorna pigna.

Ed eu las clap, vus inclegiais, e crai,

Eu nar ch'eu sun, da'm tegner landervia,

Ma qua, la cord' as tschunca; sacrament!

E corda, chotschas, eu, dain' na smuschnada

Ed eu cul frunt aint per la pign' am bat

Güst là, ingiò cha quel cheu d'botsch infam

Chatsch'our' il nas la vi' sün quel chantun.

Belcler. (riand). Bun, bun.

Adam. Che smaldischun infama!

Belcler. Na chamburada dad Adam insomma,

La prüma cha vais fat our dad ün let.

Adam. Ma fè! Ma que ch'eu laiva dir, che novitats?

Belcler. Ah schi, che ch'ais da növ! Il diavel porta,

Bod bod avess eu invlidà.

Adam. E bain?

Belcler. As preparai sün visita inaspettada

Dad Utrecht, sar cumpar.

- Adam.* So? visita?
- Belcler.* Signur cussglier del tribunal vain qua.
- Adam.* Chi vain?
- Belcler.* Cussglier da tribunal Sar Walter vain dad Utrecht.
El fa'l viadi da revisiun in seis offizis
Ed hoz amò arriv' el qua pro nus.
- Adam.* Che, hoz amò! it, it, nun sarat nar?
- Belcler.* Schi, sgüra, uschè vaira ch'eu sun quia.
L'ais stat qua nel comün vicin, a Holla, her,
E ha l'offizi là già controllà.
Ûn paura ha viss, co cha fingià'ls chavagls
Là gnivan miss aint suot per gnir a Huisum.
- Adam.* Che, hoz amò, el, il cussglier dad Utrecht!
A far revisiun! quaist hom da bain,
Chi tuond' eir el seis büzs e tals tagnins
Sto ödiar, gnir hoz a Huisum per ans cugliunar!
- Belcler.* Gnit el fin Holla, vain el eir fin Huisum.
As perchürai.
- Adam.* It, it!
- Belcler.* Sch'eu's di ch'el vain.
- Adam.* O it cun vossas sfüfflas, eu as di.
- Belcler.* Scha'l paura ha svessa viss, in man da Dieu.
- Adam.* Sa Dieu che cha quel ögl tschierplus ha viss.
Quels tucts nun san da disferenziar' na fatscha
D'la part davò d'ün cheu, scha quel ais chalv.
Mettai'n chapè süsom quaist meis bastun,
Ûn caputun intuorn e s-charpas suot,
Schi'l pigl' ün tuct uschè per chi cha lais.
- Belcler.* E bain, schi dubitai per parta mia,
Infin ch'el riva dad üsch aint.
- Adam.* El qua entrar! —
Be sainz' ans avair dat ün tschögn avant.
- Belcler.* Che testardezza! Sco schi füss amò
Il revisur d'avant, cussglier Günaiver!
Uoss' ais il cussglier Walter qua, chi revidescha.
- Adam.* Sch' eir cussglier Walter! It, laschà'm in pos.
Quel hom ha eir dat giò seis güramaint
E prachinescha güst sco nus, seguond
Ils existents edicts e las üsanzas.

Belcler. E bain, eu's sgür, il cussglier Walter
 Rivet a Holla her inaspettà,
 Guardet las cassas e registraturas
 E suspendet là güdesch e scrivant,
 Perchè motiv nun sa eu, gio d'offizi.

Adam. Il diavel eir? Ha dit il paur quetant?

Belcler. Schi, que ed oter plü —

Adam. Ma propi?

Belcler. Scha volais savair,
 Perchè hoz in daman as tscherch' il güdesch,
 Al qual el vaiva dat arrest in chasa,
 E'l chatta alla fin our' sün charpainta,
 Pendü via d'ün lain sü suot il tet.

Adam. Ma nun dscharat?

Belcler. Agüd intant vain svelt nanprò,
 Ün slia giò, il struscha, bütta aua,
 E güst' amò in vit' al po sdasar.

Adam. In vit' amò?

Belcler. Ma uossa vain que sigillà
 In sia chasa, sequestrà e serrà sü,
 Güst e prezis sco sch'el füss bel e mort,
 Ed eir l'offizi ha fingià ün oter.

Adam. Il diavel eir! guardai, quaist chastöratsch —
 Uschgliö 'na pel onesta, schi, davaira,
 Ün hom, cul qual eir' ün dalet da star;
 Però terribel negligiaint, que sto eu dir.
 Scha'l sar cussglier ais stat a Holla hoz,
 Al get que mal a man, que poss eu crajer.

Belcler. E sulamaing quaist cas, am dschet il paur,
 Saj' il motiv, cha'l sar cussglier nun ais già quà,
 Cha fin mezdi arriv' el sainza fal.

Adam. Fin a mezdi! Va bain, cumpar! Uoss' amicizia.
 Vus bain savais co cha duos mans as pon lavar.
 Eir vus volais, eu sa, dvantar qua güdesch,
 E meritais, per Dieu, sco qualunq' ün.
 Ma hoz, savais, nun ais amò'l momaint,
 Hoz vus laschais amò passar il chalsch.

Belcler. Eu güdesch! it! che ma pensais da mai?

Adam. Vus eschat ün ami del bel discuors,
 E vais stüdgia vos Cicerò a pèr
 Dad ün la alla scoul' ad Amsterdam.
 Tgnai hoz in frain l'ambiziun, udivat,
 Darà bain otras voutas amo cas,
 Cha vus vos art podais mussar.

Belcler. Nus duos cumpars! o it' am, it' am.

Adam. Vus bain savais amò, co ch'a seis temp
 Il grand Demostenes eir el taschet.
 Pür imitai dimena seis exaimpel;
 E sch'eu non sun güst rai da Macedonia,
 Schi grat eu in meis möd am poss mussar.

Belcler. O it, cumpar, cun vos suspets, eu's di,
 A vess eu mà —

Adam. Guardai, eu per ma part
 Il grand hom grec eir seguitesch. Que as laschess
 Da deposiziuns e fits fich bain
 Eir preparar ün bel discuors l'ultim;
 Ma chi voless gnir qua cun simlas robas?

Belcler. E bain dimena!

Adam. Da tals rimprovers sun eu net,
 Cha'l diavel porta! Tuot e che chi saja,
 Alch forsa que sarà, chi parturida d'not
 Sgür non support' ils razs del di.

Belcler. Sa bain!

Adam. Ma fè! Eu nun savess perchè motiv
 Ch'ün güdesch, sch'el nun ais sül tribunal,
 A vess güst d'as contgnair sco'n uors polar.

Belcler. Que di eir eu.

Adam. E bain, schi gnit cumpar,
 M'accompagnai ün pa aint in registratura.
 Eu met las actas là ün pa in uorden,
 Las qualas giaschan qua surglioter aint,
 Bod sco schi füss la tuor da Babilon.

Seguonda Scena.

Un servitur, aintra. Ils precedaints — davo: duos fantschellas.

Il servitur. Bun di al signur güdesch! Cussglier Walter
Trametta seis salüds, bainbod sarà el quà.

Adam. Bap buntadaivel! Co, fingià a fin
Cun Holla?

Il servitur. Schi, el ais a Huisum già.

Adam. He! Lisa! Gretta!

Belcler. Via! stat quiet!

Adam. Cumpar!

Belcler. Dit cha vus laschat ingraziar.

Il servitur. Daman nus giain infin a Hussahè.

Adam. Che pigl a man? che fetsch eu? (Da man sia vestimainta).

Prüma fantschella. (aintra). Quia, sar patrùn.

Belcler. Volais trar aint las chotschas? Eschat nar?

Seguonda fantschella. (aintra). Qua sun eu, signur güdesch.

Belcler. Qua la rassa.

Adam. (guarda intuorn). Co? chi? signur cussglier?

Belcler. Ah che, be la fantschella.

Adam. Las murinellas! chappa! cullerin!

Prüma fantschella. Prüm' il brastoc!

Adam. Che? oura culla rassa! svelt!

Belcler. (al servitur). Signur cussglier sarà qua fich bainvgnü.

Subit saran nus pronts per il retschaiver,

Al dit quetant.

Adam. Il diavel eir! Il güdesch Adam

As lascha hoz s-chüsar.

Belcler. S-chüsar!

Adam. S-chüsar.

Ais el fingià per strada forsa?

Il Servitur. L'ais

Nell' usteria. Vain tramiss pel faver;

Sfrachettan la charozza.

Adam. Bun. Eu'm raccomand! —

Il faver ais chastör — ch'eu lascha am s-chüsar.

Ch'eu haja mez rot il culöz e chammas,
 Guardai, ün s-chandel aise sco ch'eu sun;
 E mincha temm' am puorgia da natüra.
 Ch'eu saja amalà.

Belcler. Ma gniss our clocca? —
 Signur cussglier ans ais qua fich bainviss.
 -- Volais?

Adam. Eu less!

Belcler. Che?

Adam. Schi, cha'l diavel porta,
 Non aise güst sco sch'eu vess già'na puolvra.

Belcler. Que less amò, cha'l mainat sülla via.

Adam. Margretta! he! quel sach plain d'ossa! Lisa!

Las duos fantschellas. Qua eschan. Che volais?

Adam. Davent! eu's di.

Chaschöl, schambun e painch, buttiglias
 Subit our d'la registratura, svelt! —
 Tü nà — quell'otra — bocca lada! tü, schi!
 — Ma sacrament, Margretta! Lisa là, chi muolscha,
 Dess ir aint in registratura! svelt!

(La prüma fantschella sorta).

Seguonda fantschella. Ma dit, chi's dess incleger, sar patrun!

Adam. Serr' uoss il gnif, eu't di! Davent! e da'm
 Là our da s-chaffa la perücca! svelt! at mova!

(La seguonda fantschella sorta).

Belcler.(al servitur). I non sarà al sar cussglier, eu sper,
 Success alch mal sün il viadi?

Il servitur. E bain! nus cupichettan sülla storta.

Adam. La pesta! o, meis pè sgragnà! Las s-charpas —

Belcler. Preserv' il Segner! Cupichà vus dschais?

Ma nà fat dan uschgliö —

Il servitur. Na d'importanza.

Signur cussglier as surchatschet ün man.

Ed il timun rumpet.

Adam. S'avess el ruot eir il culöz!

Belcler. Fat mal il man. Dolur! Gnit già il faver?

Il servitur. Schi, pel timun.

Belcler. Che?

Adam. Il doctur lais dir.

Belcler. Che?

Il servitur. Pel timun?

Adam. A che! pel man.

Il servitur. Adieu signuors, quaist duos sun nars, eu crai.

Belcler. Il faver, maniaiv' eu, nun chapiss?

Adam. Vus as tradiss, cumpar.

Belcler. Che? eu? schi co?

Adam. Perplex vus eschat.

Belcler. Eu perplex?

La prüma fantschella. (aintra). He! Lisa!

Adam. Che hast tü quà?

La prüma fantschella. Liangia veidra, signur güdesch.

Adam. Que qua sun actas da pupils.

Belcler. Eu füss perplex!

Adam. E van darcheu aint in registratura.

Prüma fantschella. Co? las liangias?

Adam. Che! Liangias! La cuverta qua!

Belcler. Que füt'na malinletta.

Seguonda fantschella. (aintra). Nella s-chaffa

Nun chat eu la perücca, signur güdesch.

Adam. Perchè na?

Seguonda fantschella. Hm! perchè cha vus —

Adam. E bain?

Seguonda fantschella. Her saira, schi, intuorn las ündesch eira —

Adam. Che? saint eu bod?

Seguonda fantschella. Vus eschat gnü, sar güdesch,

As regordais, her sair' a chasa sainza la perücca.

Adam. Eu, sainza la perücca?

Seguonda fantschella. Schi, davaira.

Que po dir Lisa qua, chi ha eir viss,

E l'otra ais pro'l perüccier.

Adam. Eu füss —

Prüma fantschella. Schi, schi, sar güdesch, que ais vaira.

Il cheu tuot nüd avaiwat cur turnettat;

Vus dschettat cha dat giò vus sajat, nun savais?

Ed eu's stovet lavar il sang dal cheu.

Adam. O tü manznera!

Prüma fantschella. Poss gürar, sar güdesch.

Adam. Be serr' il gnif, eu't di, tuot be manzögnas.

Belcler. Avais la plaja già dad her?

Adam. Na, hoz.

La plaja hoz e la perücca her.
 L'avaiva alv spulvrada sün meis cheu
 E la pigliet cun meis chapè, que's poss eu dir,
 Be giò per svista, cur entret in chasa.
 Che ch'ella ha lavà eu sgür nun sà.
 Va al infiern, ingiò tü toccast!
 Aint in registratura! (prüma fantschella sorta).
 Va, Margretta!
 Cumpar caluoster am dess dar la sia;
 In mia vess la giatt' hoz a bunura
 Fat pitschens, la puschlina; giascha qua
 Cun tuot il cuv aint suot meis let — schi, schi.

Belcler. La giatta? che? ma eschat —

Adam. Schi, davaira,

Tschinch pitschens, albs e nairs ed ün tuot alb,
 Ils nairs vögl eu büttar aint il aual.
 Che's vola far? Volais vus forsa ün?

Belcler. In la perücca?

Adam. Poss' il diavel! propi.

Eu vaiva pichà sü mia perücca
 Sün üna sopcha, cur ch'eu get in let,
 La sopcha toc eu aint la not, la crouda —

Belcler. La giatta pigl' in bocca —

Adam. Schi, ma fè —

Belcler. Va suot let aint cun tuot fand laint giatschins.

Adam. In bocca? na —

Belcler. Che, na? schi co dimena?

Adam. La giatta? che?

Belcler. O forsa vus?

Adam. In bocca! crai —!

Eu fet dar giò cul pè hoz a bunura,
 Cur ch'eu vezzet.

Belcler. Bun, bun!

Adam. Canaglias!

As rodlan e fan pitschens per tuot suot.

Seguonda fantschella. (largiand il scuffel). Schi dess eu ir?

Adam. Schi, va, e blers salüds
 Ad anda Vestinair, la caluostressa —
 Ch'eu la turnainta sgüra la perücca
 Hoz sainza fal — ad el nun disch tü nöglia.
 Hast uoss' inclet?
Seguonda fantschella. Eu vögl bain drizzar oura. (sorta).

Terza Scena.

Adam e Belcler.

Adam. A mai sta hoz avant pac bön, cumpar.
Belcler. Perchè?
Adam. Perchè chi'm va tuot per traviars.
 Nun vain nus hoz güst eir seduta?
Belcler. Tscherta.
 Las parts stan prontas già our' avant porta.
Adam. Eu m'insömget, cha ün plandschader tschüf
 M'avaiv'e'm straiiv' avant il tribunal,
 Ed eu sezzaiv' istess nel tribunal,
 E cun blastemmas ed imbruogls eu sves
 Am güdichet l'ultim ils fiers intuorn culöz.
Belcler. Co? A vus stess?
Adam. Schi, propi, char cumpar.
 Sün que dvanetton nus tuots duos be ün,
 Fügittan e stovettan pernottar nel god.
Belcler. Ma che? Crajais al sömmi?
Adam. Port' il diavel.
 Scha neir il sömmi, qualche schabernac,
 Chi saja sco chi voul, ais cunter mai!
Belcler. Che temma, it! Dat be seguond prescripziun,
 Cur cha'l signur cussglier ais qua preschaint,
 Dret allas parts sül sez del tribunal,
 Cha'l sömmi vos del güdesch imbruoglià
 Nun s'accomplescha in ün oter möd.

Quarta Scena.

Cussglier da tribunal Walter, aintra. Ils precedaints.

Walter. Bun di, signur Adam.

Adam. Ma schi bainvgnü!

Bainvgnü, signur cussglier, in nos Huisum!
 Chi vess, tü Segner char, chi vess podü
 Spettar' na visita bainviss' uschè. —
 Nemain ün sömmei vess hoz allas ot amò
 Das-chü as elevar a tal fortuna.

Walter. Eu vegn ün pà dandet, eu sa; e sto
 Sün quaist viadi per nos stadi
 Am contentar, scha meis usters, cur part,
 Cun ün sincer salüd am dan cumgià.
 Ma eu, que chi riguarda meis salüd,
 Eu'l di da cour fingià cur ch'eu arriv.
 L'ot tribunal ad Utrecht voul melder
 In nos pajais il dret e la güstizia,
 Chi paran zuond manglus in plüs regards,
 E fich sever dess gnir tut nan l'abüs.
 Ma meis affar sün quaist viadi güst
 Sever amò nun ais; eu dess be observar,
 Na chastiar, e sch'eu nun chat neir tuot
 Sco chi avess dad esser, am containt eu,
 Sch'eu chat almain las chosas supportablas.

Adam. Davair', ün tal pensar ais da lodar.
 Sgür chatterà El qua e là, non dubitesch,
 Da critichar nos dret qua üsità,
 Eir sch'el exist' in noss' Ollanda già
 Dal temp da Carl il Quint davent;
 Che nun invainta eir l'impissamaint?
 Il muond vain vi plü scort, disch il proverbi,
 E tuot chi leg', eu sa, il Puffendorff!
 Ma Huisum ais 'na pitschna part del muond,
 Ingiò ne plü ne main co be sa part
 D'la generala sapienza po rivar.
 Ch'El detta sclerimaint alla güstizia
 A Huisum, degn signur, schi vezzerà'L,
 Ch'appaina El la rain ans varà vout,

Ell' eir subit gnarà a'L sotisfar ;
 Ma sch'El chattess già hoz qua la güstizia
 Precis sco ch'El giavüscha, meis signur,
 Füss que ün grand miracul, schi la fè,
 Qua ch'ella sà appaina che ch'El voul.

Walter. I mancan las prescripziuns, fich güst,
 O anzi, sun da mass', ün sto criblar.

Adam. Schi, tras ün grand grand cribel, blera paglia!

Walter. Ais que'l signur scrivant?

Belcler. Scrivant Belcler,
 Per al servir, stimà signur. Tschinquaisma
 Precis nouv ans ch'eu sun qua in offizi.

Adam. (vain cun üna sopcha). Ch'El's tschainta qua.

Walter. Ch'El lascha pür.

Adam. El vain da Holla?

Walter. Be duos urettas — Co? d'ingionder sa'L.

Adam. D'ingionder? schi, Seis servitur —

Belcler. Ün paur, gnü güst da Holla, ans quintet.

Walter. Ün contadin?

Adam. Ans relatet.

Walter. Ah schi,
 Ün cas pac agreabel m'ais success,
 Il qual am disturbet la buna glüna,
 Chi'ns vess d'accompagnar in noss affars. —
 Els sun già instruits lasupra?

Adam. Ma füss que propi vaira, degn signur?
 Il güdesch Pfaul, pervia ch'el avaiava
 Surgni arrest in chasa sia her,
 Da desperaziun il nar s'laschet surpender
 E s'impichet?

Walter. E fet il mal plü grand.
 Que chi disuorden be paraiv' il prüm,
 Pigl' uossa l'apparentscha del invöl,
 Il qual la ledscha, sco ch'El sa, nun schaniescha.
 Ah — quantas chaschas ha El?

Adam. Tschinch, signur.

Walter. Co, tschinch! Eu supponiva — chaschas plainas?
 Eu supponiva ch'El be quatter —

Adam. Ch'El perduna!
 Cun quella d'las collectas. „Inundaziuns del Rhein?“

Walter. La chascha da collectas d'inundaziuns!
 Ma uoss' il Rhein nun ais brich inundà,
 Per consequenza neir nu's fa collectas.
 Ch'El dia, han Els qua sedutta hoz, del güdesch?

Adam. Scha nus —

Walter. Che?

Belcler. Schi, la prüma in quaist' eivna.

Walter. E quella schurma d'glied, ch'eu observet
 Our in Seis piertan, sun que —?

Adam. Que saran —

Belcler. Sun ils plandschaders, chi fingià's radunan.

Walter. Va bain. Fich agreabel, meis signuors.
 Ch'Els laschan per plaschair entrar la glied.
 Eu vögl coabitar a lur sedutta,
 Guard co chi vain salvà il dret a Huisum.
 Registratur' e chaschas nus guardain
 Davò, cur quaist affar sarà fat giò.

Adam. Sco ch'El comanda. — He, mas-chalch! Hanfried!

Tschinchavla Scena.

La seguonda fantschella, aintra. Ils precedaints.

Seguonda fantschella. Salüds da duonna caluostressa, sar Adam;
 Quant jent cha ella la perücca —

Adam. Na?

Seguonda fantschella. La dschet, chi saja predg' adura hoz;
 Cha üna haja sü'l caluoster svesa,
 E cha quell' otra saja indovrabla,
 La dess gnir hoz amò pro'l perüccier.

Adam. Schi'l diavel eir!

Seguonda fantschella. Cur tuorna il caluoster
 Trametterà'la sül momaint la sia.

Adam. In nom da Dieu, stimà signur —

Walter. Che aise?

Adam. Ün cas, ün smaledi, am ha privà
 Da tuottas duos perüccas, schi, ed uoss'
 Am manca eir la terza, ch'eu volaiva
 Far imprastar; eu sto dimena hoz
 Salvar il di da dret cul cheu tuot bluot.

Walter. Cul cheu tuot bluot!

Adam. Pro'l bap etern! Quant fich
 Ch'eu sainz' agüd della perücca sun
 Perplex in mia dignità sco güdesch.
 — Stovess provar fors' oura sün il Bain,
 Scha'l fitadin podess —

Walter. Our' sün il Bain!
 Nun po qualchadün oter qua nel lö —?

Adam. Na, prop' ingün —

Walter. Il reverenda forsa.

Adam. Il reverenda? quel —

Walter. O'l sar magister.

Adam. Davo stat aboli la deschma della buscha,
 Signur cussglier, a che collavuret eir eu,
 Nun poss eu plü quintar sün lur servezzan.

Walter. E bain, sar güdesch? che? E la sedutta?
 Voul El spettar chi'L ereschan ils chavels?

Adam. Permett' El, schi tramett' eu our' sül Bain.

Walter. — E quant vol que fin our' sül Bain? ch'El dia?

Adam. Ma che — 'na mezzuretta.

Walter. Co? Mezz' ura!

E l'ura da sedutta ha battü fingià.

Tschà, inavant. Eu sto ir hoz amò a Hussahè.

Adam. Tschà, inavant! schi —

Walter. Ch'El spuolvr' aint seis cheu.

Ingiò laschet El, diavel, la perücca?

Ch'El's güda sco ch'El po, eu nun ha temp.

Adam. Eir que.

Mas-chalch. (aintra). Quà, il mas-chalch!

Adam. Poss eu intant

Servir cun alch boccada, che? ün piz schambun,

Un vermutin fors' eir —

Walter. Na, grazia fich.

Adam. Brich complimentaints.

Walter. Ingrazch, eu'L di, n'ha fingià via.

Ch'El giaia e nüzzaia bain Seis temp,
Intant profit eu dal momaint per far
Ûn pêr notizias aint in meis taquint.

Adam. E bain, sch'El voul uschè — Ve, Margareta!

Walter. El ais feri bain ferm, signur Adam;
Ais El dat giò?

Adam. Ûn cuolp mortal, davaira,
Eu fet hoz in daman saglind our let;
Ch'El guarda, illustrischem sar cussglier,
Ûn cuolp per stüva vi'a resa da'm coppar.

Walter. Que am displascha fich, — ma consequenzas
Que bricha nun varà uschgliö, sperain'nus.

Adam. Eu pens da nà. E neir in meis dovairs
Nun dess que'm disturbar inguotta.
Permiss!

Walter. Ch'El giaia pür!

Adam. (al mas-chalch). Clam' ils plandschaders' — marsch!
(Adam, la fantschella e'l mas-chalch sortan).

Sesavla Scena.

Duonna Marta, Eva, Veit e Ruprecht aintran.
Walter e Belcler stan davo vart.

Duonna Marta. Ginüra rumpa crias cha vus eschat!
Spettai, vus am squintais!

Veit. Ch'Ell' as quietta
Ma duonna Marta! qui vain tuot decis.

Duonna Marta. O schi. Decis. Guardai. La bocca scorta!
La cria qua, la ruotta, e decider!
Chi voul decider quaista cria ruotta?
Decis gnarà qua cha in tanta tocs
La cria'm dess restar. Per'na sentenz'
Uschè non dun eu gnanc' ils tocs.

Veit. Scha Ella dret po s'acquistar, la santa,
Refetsch eu sia cria.

Duonna Marta. El refar la cria,
 Sch'eu dret poss m'acquistar, refar!
 Ch'El prov'a la far star in pè, ch'El prova,
 E metta là dret sü sün il balcon, refar!
 La cria, sainza peis per star, vol El refar.

Veit. La sainta qua! Che da'La sbrais? Po ün daplü?
 Scha ün da nus qui ha sfrachà la cria,
 Vain Ell' indemnisada.

Duonna Marta. Eu, indemnisada!
 Nun ais que güst sco scha meis bouv tschantschess.
 Craj' El cha la güstizia saja ün vaschler?
 E scha'ls signuors s'mettessan svesa in scussal
 E la portessan vi pro'l fuorn, podessan els
 Bain metter uschigliö qualchosa laint,
 Però l'indemnisar. — Indemnisar.

Ruprecht. Laschà'la bap. Tadlai a mai. La bes-cha.
 Nun ais la cria ruotta, chi la ruoja,
 Que ais la nozza, chi ais ida ruotta
 E ch'ella voul per forza qua pezzar.
 Ma eu, eu zap amò cul pè lasura:
 Vögl esser smaledi, sch'eu pigl la scrua!

Duonna Marta. Che grand tamberl! La nozz'eu qua pezzar!
 La nozza gnanca degna del fil fier,
 Scha na'sfrachada, propi, poss eu dir,
 Na degna be d'ün' unic toc d'la cria.
 E stess la nozza qua glüschainta davant mai,
 Sco her la cri' amo sün meis balcon,
 Eu la clapess pel manch uoss' cun meis mans
 E la sfrachess per mez gio per seis cheu;
 Ma nà ils tocs voless eu qua pezzar!
 Schi, bain pezzar!

Eva. Ruprecht!

Ruprecht. Va'm tü davent!

Eva. E char Ruprecht!

Ruprecht. Va'm our dals ögls!

Eva. Eu't rov.

Ruprecht. La miserabla — che, nun vögl eu dir.

Eva. Ün pled be't lascha'm dir dascus.

Ruprecht. Inguotta!

Eva. Tü vast pro'l regimaint, o Ruprecht, uossa.

Chi sa, scha cur tü portast la musceta,
 Eu't vegn a vera plü in vita mia.
 Id ais, schi pensa, guerr' ingiò tü vast;
 Voust tü partir da mai cun ün tal feil.

Ruprecht. Feil? na, cha Dieu'm preserva, que nun vögl' eu.

Cha Dieu at detta tant bainstar, co ch'el
 Ha suravanz. Ma sch'eu d'la guerra frisch
 E san turness, cun corp sco fier büttà,
 E gniss a Huisum vegl dad ottant' ans,
 Eu't dschess sül let da mort amo: tü scrua!
 Tü voust que s vess gürar avant il güdesch.

Duonna Marta. (ad Eva). Davent! Che t'ha eu dit? At voust amò

Laschar offender, che? Il caporal
 Ais ün per tai, il brav cun chamma d'lain,
 Chi ha mossà'l bastun pro'l militar,
 E na la bocca lada là, chi sto
 Sa rain hoz spordscher al bastun. Hoz güst
 At impromettast; füssa nozza hoz, battaisem,
 Am füss que dret, e vögl in foss' eir ir,
 Cur ch'eu varà zappà la craist'a grandaschia,
 Chi's scuffla sü fin pro las crias.

Eva.

Mamma!

Laschai la cria! Vögl provar allur'
 Aint in città, sch'ün abel mansteran
 Nun po la comodar a vos plaschair.
 E schi nun füss possibel, schi pigliai
 Vus tuots meis raps spargnats ed as cumprai
 'na nova. Chi voless per üna cria,
 E sch'ella gniss dal temp eir da Herodes,
 Far gnir rebelliun e displaschair.

Duonna Marta. Tü tschantschast sco tü sast. Voust forse tü

Ir culla gïa, Eva, di, far penitenza
 Dumengia prossm' aint in baselgia, che?
 Teis nom onest giaschaiv' in quaista coppa,
 E get cun ell' in tocs davant il muond,
 Sch'eir nà davant nos Segner, mai e tai.
 Il güdesch voul que quia, il schandarm,
 La tschocca, giaischiadas fan da bsögn,

E sün il s-chandler laina la ginüra,
 Schi's tratta d'arder netta noss' onur
 E dar darcheu glaser' a quaista cria.

Settavla Scena.

Adam, in ornat, sainza perücca, aintrâ. Ils precedaints.

Adam. (per sai). Ai, guarda be! Evina qua! E quaist sfarfat
 Da Ruprecht! Diavel! tuot la schlatta!
 — Quels nun gnaran a m'achüsar pro mai?

Eva. O mamma chara, o tadlai, eu's rov,
 Fugin da quaista stüva disgraziada!

Adam. Cumpar! ma dit ün pa, che vöglian quaists?

Belcler. Che ma sa eu? Canera per inguotta.
 'na cria gnit sfrachada, sco ch'eu saint.

Adam. 'na cria? so! e chi rumpet la cria?

Belcler. Chi chi l'ha ruotta?

Adam. Schi, cumpar.

Belcler. In man da Dieu, s'tschantai schi sentirat.

Adam. (adascus). Evina! he!

Eva. (eir adascus). Ch'El giaja!

Adam. Be ün pled.

Eva. Inguotta! gnanc' ün pled nun vögl sentir!

Adam. Cun che am gniss?

Eva. Eu'l di, ch'El giaja!

Adam. Evina, di'm! che ha da dir tuot quaist?

Eva. Sch'El sül momaint —! Eu'L di, ch'El am lasch'ir.

Adam (a Belcler). Cumpar, tadlai, eu's di, eu nun tegn'oura.

La plaja da ma chamm' am da fastidi;

Manai vus sves la chos', eu vegn in let.

Belcler. In let —? Vus lais —? Eu crai, cha sajat nar.

Adam. Il diavel porta! Prop', eu'm sto surdar.

Belcler. Ma eschat gnü our d'sen. Vus gniss güst uossa?

— Per parta mia. Dit al sar cussgliaer là.

Fors'el permetta. Eu nun sa che chi as manca.

Adam. (darcheu ad Eva). Evina! Di'm! eu't rouv, pro'l Segner!

Che aise? Cun che gniss?

Eva. El sentirà subit.

Adam. Ais be la cria là, chi ha ta mamma,
Ch'eu tantas jadas? —

Eva. Schi, la cria ruotta.

Adam. Nögl' oter?

Eva. Nà, nögl' oter.

Adam. Propi nöglia?

Eva. Eu'l di, ch'El giaja be e'm lasch in pos.

Adam. Tü taidla, eu't cussagl, be sajast scorta.

Eva. El verguognus!

Adam. Aint il attest sta uossa
Il nom, scrit cler e net, da Ruprecht Tümpel.
Qua in s-charsell' eu l'ha tuot bel e pront;
Evina, odast, co ch'el sfruschla? Guarda,
Quaist poust, eu't garantesch, hoz ad ün an
Gnir qua e tour per at tagliar landrour'
Las muostras per il büst e'l scussal nair,
Cur chi ha nom: Ruprecht aint a Batavia
Crepà — da quala feivra eir nun sa,
La gelga, la s-charlatt' o quella marscha.

Walter. Ch'El nun discuorra cullas parts, sar güdesch,
Avant la sessiun! Ch'El's tschainta e domanda.

Adam. Che disch El? — Che comanda sia Signuria?

Walter. Che ch'eu comand? Eu'L dschet bain cler e net,
Da nun manar discuors secretamaing
Qua cun las parts avant la sessiun.
Qua ais il lö chi tocc'a seis offizi,
E ch'El domand' avertamaing, aspet eu.

Adam. (per sai). Il diavel propi! Eu nu'm poss resolver.
— Qualchosa ha sclingià, cur get davent —

Belcler. (il sdasdand) Helà! sar güdesch! eschat vus —

Adam. Eu? Na, davaira!
L'avaiva be pendüda landervia,
E vess stü esser ün armaint —

Belcler. Che?

Adam. Che?

Belcler. Eu domandet —

Adam. Vus domandettat, sch'eu —

Belcler. Scha eschat luord, eu domandet.

Il sar cussglier as ha clamà.

Adam. Ah, eu crajaiva — co? chi clama?

Belcler. Signur cussglier là.

Adam. (per sai). O poss'il diavel! Duos cas sun qua.

Ma fè, na plü, e schi nu's storsch' as rumpa.

— Subit! subit! Signur cussglier comanda?

Dess uossa comenzer la procedura?

Walter. El ais terribelmaing distrat, che'L manca?

Adam. — Sün pled d'onur! Ch'El s-chüsa, 'na giallina,

Ch'eu n'ha cumprà d'ün marchadant,

Ha il stranguogl, ed eu nun sa curar

E domandaiva alla giunfra ün cussagl.

Eu sun ün tuct in tals affars, eu'L di,

E mas giallinas nomn eu meis infants.

Walter. Qua! Ch'El as tschaint' e clama il plandschader.

Ed El, signur scrivant, El main' il protocol.

Adam. Comanda Signuria, cha'l prozess

Dess gnir manà tenor formilitats,

Opür uschè sco üsità a Huisum.

Walter. Tenor formalità legala, tscherta,

Sco üsità a Huisum e na oter.

Adam. Bun, bun. Eu'L savarà servir, signur.

Tuot pront, signur scrivant?

Belcler. A vos sèrvezzen.

Adam. — Schi piglia uoss', güstizia, tia cuorsa!

Plandschadra, s'avanzai.

Duonna Marta. Qua, signur güdesch!

Adam. Chi eschat vus?

Duonna Marta. Chi —

Adam. Vus.

Duonna Marta. Chi ch'eu —?

Adam. Chi ch'eschat?

Vos nom, vos stadi, domizil etc.

Duonna Marta. Eu crai, ch'El am minchuna.

Adam. Minchunar, che!

Eu sez aqui nel nom della güstizia,

Ma duonna Marta, schi, e la güstizia,

La sto savair precis chi cha vus eschat.

Belcler. (cun mezza vusch). Laschai davent quaista domanda strana.

Duonna Marta. L'am cucc' aint da fanestr' adüna, schi,
Cur ch'El va la dumengia our' il Bain.

Walter. Cognuosch'El quaista duonna, signur güdesch?

Adam. La sta güst qua davò la chantunada,
Sch'ün passa sü la senda tras la prada.
D'ün guardian la vaidgua, uossa duonna da part.
Uschgliö'na duonn'onesta, da bun nom.

Walter. Sch'El ais già informà lasupra, bun,
Schi sun demandas simlas supraplü.
Ch'El metta simplamaing il nom nel protocol
E scriva pro: Al güdesch bain contschainta.

Adam. Va bain! Formalitats nun ha'L gugent.
Dimena fat sco disch il sár cussglier.

Walter. Uoss' ch'El domanda sur l'oget del plant.

Adam. Ed uossa dess eu —

Walter. Eruir l'oget! schi.

Adam. Que ais istessamaing 'na cria.

Walter. Co? istessamaing!

Adam. 'na cria, schi. Sch'eu's di. Mettai 'na cria,
Scrivand lapro: al güdesch baincontschainta.

Belcler. Sün mia simpla supposiziun
Volais, sar güdesch —?

Adam. Schi, ma fè, sch'eu's di,
Scrivai. Nun ais 'na cria, duonna Marta?

Duonna Marta. Schi, qua la cria —

Adam. Udivat uossa.

Duonna Marta. Ruotta —

Adam. Pedanteria scrupulosa.

Duonna Marta. Eu'L suplich —

Adam. E chi rumpet la cria? Sgüra quel sfarfat —

Duonna Marta. Schi, el là, quel sfarfat —

Adam. (per sai). Daplü nun dovr eu.

Ruprecht. Que nun ais vaira, signur güdesch.

Adam. (per sai). Sü, sü, at sdaisda, vegl Adam.

Ruprecht. Manzögnas disch'la —

Adam. Tascha, bocca lada!

Tü sentirast amo adur' avond' ils fiers.

— Mettai 'na cria, sar scrivant, sco dit,

E'l nom da quel chi l'ha sfrachada.

Subit sarà la chosa uoss' al cler.

Walter. Ma signur güdesch! ai! che procedura violenta.

Adam. Schi co?

Walter. Nun vuol El tuot formalmaing —

Adam. Na! di eu;

Signur cussglier nun vuol formalitats.

Walter. Scha El, signur Adam, l'instrucziun,
Co cha'l process dess gnir manà, nun sa,
Nun aise qua il lö que da'L mossar.
Nun sa'L dar dret El oter co uschè,
Ch'El sorta; forse sa que seis scrivant.

Adam. Permiss! Eu det sco üsità a Huisum;
Sa Signuria vaiva comandà uschè.

Walter. Eu propria vess —?

Adam. Sün pled d'onur!

Walter. Eu'L comandet

Da trar sentenza qua tenor las ledschas,
Ed eir a Huisum eu crajaiva cha las ledschas
Saran sco dapertuot in noss' Ollanda.

Adam. Qua stögl eu domandar submissamaing perdun!

Nus vain a Huisum qua, cun seis permiss,
Statuts tuot ajens, sa'L, na miss in scrit
Bainschi, però tradiziunalmaing sancziunats.
Da quaista fuorm' eir hoz, eu das-ch sperar,
Non sun guinchi eu gnanca per ün giot.
Però eir in si' otra fuorma, chi sarà
In üsit nel pajais, sun eu da chà.
Domand El la comprova? Bun, ch'El dia!
Eu sa dar uossa dret uschè, ed uoss' uschè.

Walter. L'am da 'na bell'idea, signur güdesch.

Chi saja. Ch'El comainza da prinzipi. —

Adam. Ma fè! Ch'El stett' attent, El sto restar containt.

— Qua, duonna Marta Rull! Portai avant vos plant.

Duonna Marta. Eu plandsch, Els san, per quaista cria qua;

Ma ch'Els permettàn, cha avant ch'eu dia
Que chi dvantet cun quaista cria, eir descriva
Que ch'ella m'eir' avant.

Adam. Vus vais il pled.

Duonna Marta. Qua, vezzan Els la cria, ots stimats signuors?
Schi! vezzan Els la cria?

Adam. Schi, nus la vezzain.

Duonna Marta. Inguotta vezzan! cun permiss, ils tocs be vezzan.

La cria la plü bell' ais id' in tocs.
Güst quà, ingio cha uoss' ais be 'na foura,
Sün gnüdas las provinzas ollandaisas
Surdattas a Filip, il rai da Spagna.
Qua in ornat s'vezzaiva Carl il Quint,
L'imperatur; da quel nu's vezza plü
Co be las chammas. Quia s'inschnugliaiva
Il rai Filip e gniv' incorunà;
Quel giascha uossa aint il fuond
Fin alla part davò, chi ha eir tschüf
Ûn cuolp. La as terdschaivan sias andas,
Las duos reginas dels Franzes e d'Ungaria,
Comossas gio las larmas; schi as vezz' amo,
Co ch'üna oz' il fazzölet cul man,
Par' uossa ch'ella crida per sai stess.
Pro'l seguit qua as vezz'a Filibert,
Pel qual l'imperatur tgnent our' il cuolp,
Co ch'el as pozz' amò sün sia spada;
Ma uoss' eir el stovess crodar, precis
Sco Maximilian: quel lumbardun!
Las spadas suot sun uoss' sfrachadas via.
Qua aint immez cun la baretta sancha,
S'vezzaiv'a star l'archiovais-ch dad Arras;
Il diavel l'ha portà davent del tuot,
Be sa sumbriva crod' amo qua sülla piazza.
E qua davo, in lingia, staivan blers trabants
Cun ellebaldas, lantschas, ün sper l'oter;
E chasas qua, del grand marchà a Brüssel;
Ûn bundrius qui guard' amo our da fanestra,
Ma che ch'el vezza uossa, que nun sa eu.

Adam. Laschai, o duonna Marta, quaista rüzcha,
Scha que nun appertegna pro la chosa.
A nus va pro la foura — bricha las provinzas,
Chi sun la sü gnüdas surdattas.

Duonna Marta. Permiss! quant bella quaista cria eira,
 Als stögl eu dir, que tocca pro la chosa; —
 La cria Chüldüritsch s'avaiva buttinà,
 Il chalderer, cur cha Oranien surprais
 Avaiva Briel cun seis guerriers dell' aua.
 Cun vin implida ün spagnöl l'avaiva
 E miss sü bocca güst, cha Chüldüritsch
 Büttet a quaist Spagnöl culs peis amunt,
 Det man la cria, la svödet e get.

Adam. Ün vair guerrier dell' aua.

Duonna Marta. Sün que iertet
 La cria Temmadieu, il pizzamort;
 Il qual bavet trais sulas jadas, il gegün,
 Masdà cun aua saimper, our d'la cria.
 La prüma jà, cur ch'el cun sesant' ans
 Spuset. 'na duonna giuvn' amò; trais ans plü tard,
 Cur ch'el tuot fortunà d'vantet eir bap;
 E cur sa duonna parturit lur' amo quindesch,
 Bavet el per la terza jà cur la morit.

Adam. Bun. Que ais eir na mäl.

Duonna Marta. Sün que rivet
 La cria pro Zachäus, schneder a Tirlemont,
 Il qual quintet cun propria bocca a
 Meis hom barmör, que ch'eu als quint qua uossa.
 Quel ha büttà, cur cha'ls franzes tuot plündragiaivan,
 La cri' insembel culla roba d'chà
 Our da fanestra, pums! saglit lur svesc davò
 Ed il culöz s'rumpet, il tamberlan.
 E quaista cria, schi, la cria our da terra,
 Sün pè gnit ell' a star e stet intera.

Adam. Stat pro la chosa, duonna Marta, pro la chosa!

Duonna Marta. Sün que, nel fö del an sesanteses,
 L'avaiva già meis hom, cha Dieu'l det ün bun pos —

Adam. Al diavel! duonna! che? nun ais amò fini?

Duonna Marta. — Scha eu nun dess discuorrer, signur güdesch,
 Schi sun eu supraplü qua, e vögl ir
 In tschercha dad ün güdesch chi am taidla.

Walter. La dess discuorrer, schi, ma na da robas
 Tuot estras a seis plant. Scha ell' ans disch,
 Cha quella cria l'eira chara,
 Savain nus que chi voul per güdichar.

Duonna Marta. Quant ch'Els ston qua savair per güdichar,
 Eu que nun sa e nun domand davò;
 Però que sa eu, cha per plandscher,
 Eu sto eir das-chair dir qua sur da che.

Walter. E bain. Gnit uoss' a fin. Co get que alla cria?
 Che? Co get que alla cria aint il fö
 Del an sesanteses? Che? sentiran nus?
 Che succedet a vossa cria?

Duonna Marta. Che chi la succedet? Inguotta, nà,
 Inguotta succedet, cun lur permiss,
 Signuors, a quaista cria l'an sesanteses.
 Inter' ell' ais restada nellas flammas,
 Ed our d'la tschendra l'ha eu tratta
 Glüschaina, vernischada, la doman davò,
 Sco sch'ella gniss in quel momaint güst our dal fuorn.

Walter. Va bain. Nus cognoschain la cria uossa,
 Savain prezis che chi la succedet, che na.
 Che aise plü' navant?

Duonna Marta. Bun, quaista cria uossa, vezzan Els, la cria,
 Chi val' amò sfrachada üna nouva,
 Nà massa trida per la bocca d'üna matta,
 Perfin pels lefs d'na mastralessa plü co buna,
 La cria, ots stimats signuors del güdesch,
 La cria am sfrachet quel lump la via.

Adam. Chi?

Duonna Marta. El là, Ruprecht.

Ruprecht. Que sun manzögnas, signur güdesch.

Adam. Ch'El tascha fin ch'ün vain a'L domandar.

Eir hoz amò gnarà pro El la rouda.

— Avais notà nel protocol?

Belcler. O schi.

Adam. Quintai il fat, stimada duonna Marta.

Duonna Marta. Que eira her intuorn las ündesch —

Adam. Cura, disch'la?

Duonna Marta. Intuorn las ündesch.

Adam.

Ant mezdi!

Duonna Marta.

Ch'El s-chüsa, na, la saira,

E già in let la glüm volaiv' eu stüder,
 Cur vuschs dad homens, ün tumult
 Our dalla chambra da ma figlia am spaventa,
 Güst sco schi füss ün inimi chi rumpess aint.
 Svelt svelt dun ün pèr sagls eu gio per s-chala,
 Schi chat eu sfrachà aint l'üschi della chambra,
 Blastemmas rabgiantadas clingian cunter mai,
 E cur ch'eu culla glüm scleresch la scena,
 Che chat eu, signur güdesch, schi, che chat eu?
 La cria chat eu ruotta per quai via,
 In quaist e quel chantun ün toc.
 La matta dà dals mans, e quaist sfarfat
 Fa strepits be sco'n nar immez la stanza.

Adam. Ma sacrament!

Duonna Marta. Che?

Adam.

Mera, duonna Marta!

Duonna Marta. Sün que am para cha d'las grandas rabgias

Am creschan pro amo desch bratschs,
 Sco ün girun eu'm saint armada per scodün.
 Al oter là domand eu, che ch'el haja pers
 Da not in mia chà, a rumper crias:
 Schi che'm respuond'el, meis signuors? Ch'Els ingiavinan —
 Quaist vergugnus! il farabut ch'el ais!
 Eu sün la roud' il vögl far ir, e mai
 Plü reposar quietta sün ma rain;
 El disch ch'ün oter haja sigliantà
 Gio dal balcon la cria, schi, ün oter,
 Eu'ls rov — chi saja güst fügi our d'chambra;
 E tratta mal a tuot podair la matta.

Adam. O, peschs chi spüzzan — ed allura? ha?

Duonna Marta.

Sün que

Eu guard la matta domandand; la sta
 Qua sblacha sco la mort, eu di: Ma Eva! —
 Ed ell' as tschainta; eir' ün oter, eu domand?
 O bap celestial e Segner, clam' la,
 E che pensais eir, mamma? Bain, chi eira?

Chi oter, disch' la — chi mà oter, dit?

E'm gür amò, cha el be saja stat.

Eva. Ma che güret eu? Dit? che as güret eu?

Inguott' eu nun güret, inguott' a vus —

Duonna Marta. Co! Eva!

Eva. Nà! que sun manzögnas

Ruprecht.

Saintan qua.

Adam. Cheu d'botsch infam, voust tü taschair,

At dess quaist puogn amò sügliar la gula?

Davò lur' aise temp per tai, na uossa.

Duonna Marta. Tü nun avessast

Eva. Nà! nà, mamma! Que falsifichais.

Guardai, fich mal am fa que, aint ill' orma,

Ch'eu declarar sto que publicamaing,

Però inguotta nun güret eu, prop' inguotta.

Adam. Ma sajat scorts, infants.

Belcler. Que ais curius.

Duonna Marta. Tü nun m'avessast, Eva, na sgürà?

E'l bap celestial e'l Segner aclamà?

Eva. Na cun gürar! Cun güramaint mai plü!

Ma quaist, guardai, eu poss gürar, e'l bap

Celestial e'l Segner eu aclam — — — —

Adam. Ma chara glied! e duonna Marta! Ma che fa'la?

Intemorir uschè la povra matta.

Cur ch'ella bain varà pensà davò,

Ch'ell' as regorda que chi ais success,

— Eu di, que *ch'ais* success, e que chi *po*,

Nun tschantsch'la sco la sto, amò succeder:

Fat pür atenziun, dschara'la hoz

Precis sco her, l'istess, sch'la po gürar o nà.

Laschai il bap celestial e'l Segner our dal gö.

Walter. Ma che, sar güdesch, madinà! Co das-ch

El dar da quaists cussagls qua allas parts.

Duonna Marta. Am das-ch' la dir in fatscha, vergugnusamaing,

La sfranzinella qua, chi eir' ün oter co Ruprecht,

Po ella bain, per parta mia — che nun vögl eu dir —

Ma eu, eu'L sgür, bun signur güdesch, schi,

Eir sch'eu nun poss güst dir ch'ell' haja eir gürà,

Ch'Ell' haja dit que her, poss eu gürar,
E'l bap etern e'l Segner eu aclam.

Adam. E bain, daplü nun voul qua neir la matta.

Walter. Ma signur güdesch!

Adam. Che? — Che disch'El? Nà, Evina?

Duonna Marta. Di la vardà! Nun m'hast tü dit?

Eva. Chi sneja qua, ch'eu n'haja dit — — —

Adam. Qua han els.

Ruprecht. La scrua là!

Adam. Scrivai.

Veit. Fui, ch'ell' as verguogna.

Walter. Da seis contegn, signur Adam, nun sa
Eu che ch'eu dess pensar. A vess El stess
Sfrachà la cria, nun podess el il sospet
Sviar daplü dad El vi sün quaist giuven,
Co que ch'El fa güst uoss'. — A protocol,
Signur scrivant, nun mett'El oter
Co que cha la giuvnetta qua confessa
Da que ch'ell' ha dit her, ma na del facto.
— Ha uossa già la giunfra da discuorrer?

Adam. Ma fè, scha que nun ais amò sa rouda,
In talas chosas po l'uman sbagliar.
A chi füss' uossa stat da domandar?
Al achüsà? eu'm lasch gugent mussar.

Walter. O quant naïv! — Schi, ch'El domand al achüsà.
Tschà, ch'El domand'e gni'a fin, eu'L rouv:
Quaist ais l'ultima causa ch'El qua maina.

Adam. L'ultima! che! ma tscherta! l'achüsà!
Ingiò mâ, güdesch vegl, pensaivast tü?
Cha smaledida saj'la, la giallina!
Füss ella be crappada dalla pest' in India!
Da bel contin am va quaist furmantin pel cheu.

Walter. Che's va? Che furmantin as va —?

Adam. Il furmantin,
Ch'eu vess da dar a ma pigliatta.
Sch'la bes-cha nun travuonda quaista pirla,
Nun sa eu, co cha que giarà, ma fè.

Walter. Ch'El fetscha seis dovair, eu'L di, avanti!

Adam. Cha l'achüsà vegn' uoss' avant.

Ruprecht.

Qua, signur güdesch!

Ruprecht, il figl del Kossät Veit da Huisum.

Adam. Ha El senti, que cha güst' uoss' avant il güdesch

La duonna Marta ha portà avant dad El?

Ruprecht. Schi, signur güdesch, schi, eu n'ha udi.

Adam. E das-ch'El as permetter da dir alch incunter, che?

Confessa El, o ha'L la fatscha,

Qua da snejar, sco'n miserabel crastian?

Ruprecht. Che ch'eu n'ha qua da replichar, domand'El?

E bain, cun seis permiss, sar güdesch, di eu,

Cha gnanc' ün pled da que nun ais brich' vaira.

Adam. So, so? e pens' El que da comprovar?

Ruprecht. O schi.

Adam. Noss' onorada duonna Marta, chi —

Ch' Ell' as quieta pür. I's mosserà.

Walter. Che al va pro la duonna Marta, signur güdesch?

Adam. Che chi'm — Bun Dieu! dess eu sco cristian —

Walter. Ch'El relatescha, que ch'El ha da dir per sai. —

Signur scrivant, sa El manar fors' il prozess?

Adam. Ah che!

Belcler. Scha eu — e bain, scha'l sar cussglier —

Adam. Che guard' El tais? Che ha'L da relatar?

Nun sta quaist asen qua sco'n bov?

Che ha'L da relatar?

Ruprecht. Da relatar, eu?

Walter. Schi, El, dess uossa ans quintar il fat.

Ruprecht. Ma fè, sch' ün be'm laschess eir gnir a pled.

Walter. Davaira, alch del impussibel, signur güdesch.

Ruprecht. Intuorn las desch. sarà que stat la saira,

E chod güst quaista not da Schnêr

Sco nel mais Mai — qua di eu a meis bap: bap,

Vögl ir amò ün pa a plaz pro Eva.

Perchè spusar eu la volaiv' Els ston savair;

Ell' ais 'na brava matta, eu n'ha viss

Cun far cun fain, co tuot la giaiva bain our d'man,

E'l fain svolaiva güst sco pennas.

Qua dschet eu: Eva, voust a mai? Ed ella: ah!

Che cha tü clotschast qua. E lura dschet'la: schi.

Adam. Ch'El stetta pro la chosa. Che! Clotschir!

Eu dschet, voust tü? ed ella dschet da schi.

Ruprecht. Ma fè, stimà sar güdesch.

Walter.

Inavant.

Ruprecht.

Sün que —

Schi di eu: bap, das-ch ir be ün momaint;

Nus baderlain amò ün pa sün fnestra.

E bain, schi cuorr', el disch sün que,

Però stast be dadoura? impromettast?

Schi bap, ma fè, eu di, eu poss gürar.

Bain, va per mai, ma allas ündesch vainst.

Adam. Schi di, e clotscha tü, da mai nun gnir a fin.

Nun hast bod dit avuonda?

Ruprecht.

E bain, di eu,

Que ais ün pled, pigl la chapütsch' e vegn,

E vögl passar sur il piagn, ma stögl

Turnar ed ir tras il comün, perchè

L'auai va sur las rivs oura.

Schi'l diavel, pens eu, di, Ruprecht, che cuolp!

Uuoss' ais la jenna d'üert pro duonna Marta

Serrada già, perchè be fin las desch

La lascha Ev' averta. Sch'eu nun vegn

Infin las desch, schi sa' la ch'eu nun vegn.

Adam. Che uorden smaledi.

Walter.

E lura?

Ruprecht.

Allura — cur m'aprossm'als tigs

Da duonna Marta, e chi fuorman cun lur ramma

Ün vout ch'ais s-chür sco'l dom ad Utrecht,

Od eu d'ün toc davent sgriziar la jenna.

Ah mera! Qua ais Ev' amò! eu di,

E tuot containt tramet eu eir meis ögls

Da quella vart cha mas uraglias han udi,

E'ls tegn per orbs, qua ch'els retuornan,

Ils fetsch girar subit ün'otra vouta,

Acìò ch'els guardan meglider, e'ls blastem

Sco grands maldegns calumniaduors,

Ed ils tramet la terza jà e pens,

Ch'els vöglieran, qua ch'els han fat uoss' lur dovair,

As strar sdegnats our da meis cheu,
 Per as tscherchar d'ün'otra vart servezzan:
 Ed Eva ais, eu la cognuosch vi dal fazöl,
 Cun qualchün oter pro.

Adam. Ün oter pro? So? chi? tü bocca scorta?

Ruprecht. Chi? schi, la fè, qua am domand El —

Adam. Bain dimena!

E nà clappà, eu pens, nà impichà.

Walter. Tschà, inavant qua cul discuors, ch'El lascha!
 Che l'interrump' El, signur güdesch?

Ruprecht. La sancha tschain' eu nun poss tour sün que,
 Id eira s-chür sco bocca d'luf e'ls giats tuots grischs.
 Però savair ston Els, cha quel implaster
 Da Lebrecht, ch'ais turnà d'incuort dal militar,
 Davò la matt' as faiva già dalönch.
 Eu dschet l'utuon passà fingià: Tü Eva, taidla,
 Quaist lumbardun va intuorn chà, eu nun patesch que,
 Di'l pür, cha tü nun sajast rost per el.
 Inschnà eu garantesch ch'ün di'l büt oura.
 Ed ella: va, che mâ t'impaisast, di!
 Al disch lur alch, ch'ün nun sa che, ne fraid ne chod;
 Sün que vegn eu e'l büt sur la saiv oura.

Adam. E Lebrecht ais seis nom?

Ruprecht. Schi, Lebrecht.

Adam. Bun.

Que ais ün nom. Tuot vain uoss'erui.

— Avais notà nel protocol, signur scrivant?

Belcler. O schi, e tuot il rest eir, signur güdesch.

Adam. Tschantsch' inavant, Ruprecht, meis figl.

Ruprecht. E qua,

Ch'eu allas ündesch güst inscuntr il pèr,
 — Eu giaiv' adün' a chasa allas desch —
 Am vaja sü 'na glüm. E, halt, Ruprecht!
 Eu pens: amò las cornas nun at creschan;
 Qua stoust tü toccer be lamin teis frunt,
 Schi't prüa da lontan alch sco da corna;
 Am fetsch planin aint dalla jenna,
 E'm zop in ün bös-chet da taxus:

Ed od qua ün scutöz ed ün scüflöz,
 Ün strar in via, signur güdesch, strar innan,
 Ma fè, eu pens, cha dal dalet —

Eva. Tü nosch Ruprecht!

Quant trid ais que da tai!

Duonna Marta. O toc birbant!

A tai at muoss' amò' na jà, cur nus
 Saran sulets, ils daints! Pür spetta tü!
 Amò nun sast tü chi ch'eu sun, tü'm stoust cognuoscher!

Ruprecht. Ün quart' uretta düra que, eu pens,
 Che mà sarà que, nozz' amò nun ais hoz?
 Ed ant ch'eu n'haj'a fin l'impissamaint,
 Qua sun els, husch! tuots duos fingià in chasa,
 Svelt da port' aint, avant il predichant.

Eva. Chi giaja, mamma, uossa sco chi voul —

Adam. Tü tascha là, eu at cussagl, l'orcan
 Gnarà amò sur tai, tü tavellunza!
 Pür spetta fin ch'eu't di da tour il pled.

Walter. Curius davaira!

Ruprecht. Qua'm vain que sü, sar güdesch,
 Sco'n sboc da sang am chatscha sü. E flà!
 Chi'm sagl' il büttel del brastoc: flà uossa!
 E fetsch svelt liber il vesti: E flà, eu di!
 E vegn, e stumpl e sfrach cun tuotta forza,
 Chattand l'üsch della matta già serrà,
 Ed il rump aint schlaffand üna pajada.

Adam. Tü orma d'chan!

Ruprecht. E güst cha l'üsch sagl' aint,
 Crod' eir la cria là a mezza stüva,
 E husch! da ün ün sagl our da fanestra:
 Eu vez amò svolar las alas d'la giabana.

Adam. Ed eira que Lebrecht?

Ruprecht. Chi oter eir, sar güdesch?
 La matta chi sta qua, eu büt d'la vart,
 Sagl svelt pro la fanestr' e chat il pruoder
 Amò pendü vi dallas lattas del spalier,
 Ingiò chi's raiva sü la vigna fin pro'l tet.
 E qua cha la nadiglia m'eira statt' in man,
 Cur ch'eu sfrachet aint l'üsch, schi'l larg eu üna,

E que da gust, giò per sa creppa:

Güst quella, signur güdesch, eu podet rivar.

Adam. Che? eir' üna nadiglia?

Ruprecht. Co?

Adam. Scha —

Ruprecht. La nadiglia, schi!

Adam. Perque —

Belcler. Vus sgür crajaivat üna spada?

Adam. 'na spada? eu — schi co?

Ruprecht. 'na spada!

Belcler. Schi!

Ün po bain as sbagliar. Nun ha üna nadiglia

Fich blera sumaglianza cun' na spada?

Adam. Eu crai —

Belcler. Ma fè', il manch, sar güdesch?

Adam. Il manch!

Ruprecht. Il manch! na quel nun eir', apunta,

Id eir' il toc davo della nadiglia.

Belcler. So! So!

Adam. Il toc davo que eira d'la nadiglia!

Ruprecht. Però sül toc eir' ün gnoc plom,

Sco'l manch dad üna spada, sto eu dir.

Adam. Schi, sco ün manch.

Belcler. Va bain, sco'n manch da spada,

Tuottün', alch arma malprüvada

Stovaiva esser, que savaiv' eu bain.

Walter. Ch'Els stettan pro la chosa, meis signuors!

Adam. Adüna be tagnins, signur scrivant! — El, inavant la!

Ruprecht. Qua da il pruoder suringìò, ed eu,

Chi staiva güsta per am volver, vez

Nel s-chür, co ch'el improva a star sü.

Eu pens: est amò viv? e sagl sün fnestra

Per impedir al oter da scampar:

Cur uossa, meis signuors, ch'eu'l sagl vögl dar,

Ün puogn sablun, e da quel gross, am vain

Sco la tempesta pels ögls aint —

Ch'eu crai, il Segner vögli perdunar, cha tuot

Insembel, eu, la not, il muond, ed il

Balcun, sül qual su stun, tuot croud' aint in ün sach.

Adam. O smaledi! e chi fet que?

Ruprecht. Ma chi? Lebrecht.

Adam. Birbant!

Ruprecht. Ma fè, scha stat ch'el ais.

Adam. Chi oter!

Ruprecht. Sco sch'üna bischa am büttess surour
 Ün precipizi dell'otezza da desch clafers,
 Eu croud gio dal balcun per stanza via,
 Ch'eu crai, chi detta aint tuot il tschelsuot.
 Tuottüna nun am rump eu il culöz,
 E neir la rain, givè o qualchos'oter.
 Vezzand cha'l campel uoss'eu plü nun tschüf,
 Eu'm met in sez ed am strusch our ils ögls.
 E quaista vain e sbraja, o dolur! Ruprecht!
 O Dieu! che hast tü bè? eu oz il pè;
 Bun füt que, ch'eu nun vzet, ingiò schlaffet.

Adam. Pervia del sablun?

Ruprecht. Dal puogn sablun, apunta.

Adam. La smaldischun! quel vaiva toc!

Ruprecht. Davò stat sü, —

Che vess eu gnü da m'insus-char ils mans?
 Blastem eu culla matta, di: tü scrua,
 E pens, que ais per ella bun avuonda.
 Però las larmas am stendschaintan la favella.
 Perchè siand'cha duonna Marta vain uoss'aint,
 Tgnand sü la lampa, vez la matt'eu la
 Trembland sco üna föglia davant mai,
 La matta, chi guardaiv'uschigliö tant franc intuorn,
 Am di eu uossa, orb ais eir na mal.
 Meis ögls vess eu scumiss sün sia fideltà.

Eva. El nun ais degn, il malfattur —

Adam. Tü tascha.

Ruprecht. Il rest els san.

Adam. E co, il rest?

Ruprecht. Ma schi, e duonna Marta gnit e blastemmet,
 E Buolf eir, il vaschin rivet, e Heinz,
 Ed anda Uorschl'ed anda Gretta gnittan,
 Famagls, fantschellas, chans e giats rivettan,

Un vair spettacul. Duonna Marta domandet
 Lur' alla matta, chi chi haja ruot la cria,
 Ed ella, ella dschet, Els san, ch'eu saja stat.
 Ma fè, del tuot be tort nun ha'la, meis signuors;
 La cria, ch'ell'a bügl portaiva, eu sfrachet,
 Ed il vaschler ha üna foura aint il cheu.

Adam. E che respuonda duonna Marta qua?
 Laschè'ns sentir!

Duonna Marta. Che ch'eu respuond sün quaist discuors?
 Cha quel, sar güdesch, sco il guis rump' aint
 E strangla la vardà sco'na giallina.
 Chi ama la güstia, pals stovess dar man
 E far la fin a quaista bes-cha d'la s-chürdüm.

Adam. Qua'ns stoverà'la dar comprovas.

Duonna Marta. O schi, gugent, qua e'lla, ma perdüta —
 Tschantscha!

Adam. La figlia? nà, ma duonna Marta.

Walter. Cò nà? perchè?

Adam. Perdüta, sar cussglier? nun sta que nella ledscha
 Suot titolo — aise quart' o aise quinto?
 Scha crias o alch oter, sa eu che? —
 Da giuvens sfarfattuns sun gnüdas ruottas,
 Nun dan perdüta figlias a lur mammas.

Walter. Aint in seis cheu scienza ed errur
 Sun masdügliats insembel sco'na pasta.
 Cun mincha talgia 'm da el da tuots duos.
 La giunfr' amò nun da perdüta, la declera be.
 Scha, e per chi la voul e po dar giò perdüta
 Resortirà pür our d'la declaranza.

Adam. Schi, declerar. Bun. Titolo sexto,
 Però que ch'ella disch ingün nun craja.

Walter. Ve inavant, ma matta.

Adam. He! Lisa — ch'El permetta!
 La lengua'm dvainta sütta — Margaretta!

Ottavla Scena.

Una fantschella, aintra. Ils precedaints.

Adam. Ün magöi d'aua! —

Fantschella. Schi, subit!

Adam. Poss eir ad El —?

Walter. Na, eu ingrazch.

Adam. Co? alv? o cotschen? sco ch'El voul.

Walter. (s'inclina; la fantschella porta aua e sorta).

Novavla Scena.

Walter, Adam, duonna Marta e'ls oters, sainza la fantschella.

Adam. — Sch'eu das-ch tschantschar tuot francamaing, signur
cussglier,

La chos'am par'adatta per's convgnir.

Walter. Per as convgnir? que nun ais cler, sar güdesch.

Glieud educada pon e san's convgnir; ma co

Ch'El voul effectuer que fingià uossa,

Qua cha la chos' amò nun ais snuvada,

Avess grand gust eu da sentir dad El.

Co pens El que da far, ch'El dia be?

Ha'L già conclus qualchosa? che?

Adam. Ma fè!

Scha eu, qua cha la ledsch'am lasch'imbarazzà,

Dess tour filosofia in agüd,

Schi eira — Lebrecht —

Walter. Chi?

Adam. O Ruprecht —

Walter. Chi?

Adam. O Lebrecht — chi rumpet la cria.

Walter. Schi chi dimena? Lebrecht oder Ruprecht?

El tschappa qua cun sa sentenza per quai aint,

Güst sco ün man aint in ün sach d'erbaglia.

Adam. Ma ch'El permetta!

Walter. O ch'El tascha, per l'amur da Dieu.

Adam. Be sco ch'El voul. A mai füss que fich dret,

Scha els tuots duos insembel füssan stats.

Walter. Ch'El be domanda là, schi sentira'L.

Adam. Gugent. Però ün lump sun eu, sch'El fa gnir oura.

— Avais vus pront il protocol, signur scrivant?

Belcler. Tuot pront, complettamaing.

Adam. Va bain.

Belcler. E güst ün agen fögl eu qua comainz,

Bramus da vair, che chi gnarà lasura.

Adam. Ün agen fögl? eir bun!

Walter. Schi tschantscha tü, ma matta.

Adam. Evina, odast, tschantscha uossa, tschà!

Al Segner, odast, cour, da tü, ma fè,

Ad El e tuot il muond qualchosa d'la vardà.

Pür pensa, ch'ais il tribunal da Dieu,

Davant il qual tü stast, Evina, sapchast,

E cha nun das-chast contristar teis güdesch

Cun lair snejar e patüfflar da chosas,

Chi qua nun toccan pro la chosa, sast.

Ma che! tü est prudainta, que savain nus.

Ün güdesch ais, tü sast, adün' ün güdesch,

Ed ün il dovra hoz, daman quel oter.

Disch tü chi eira Lebrecht: Bun! va bain!

E disch chi eira Ruprecht, ais eir bun!

Di tü uschè, opür uschè, ün lump vögl esser,

Schi nun vain oura tuot güst sco tü voust.

Però voust gnir nanpro amò cun oters,

Dir alch d'ün terz, nomnar noms stupids —

Be at perchüra, sast, eu nun di oter.

A Huisum, Ev', eu'm lasch tagliar il cheu,

Ingün nu't craja, ed ingün in tuot l'Ollanda.

Walter. Sch'El be voless laschar quaists seis discuors,

Tavellas, chi nun han ne peis ne mans.

Adam. Sa Signuria nun inclegia que?

Walter. Tschà, inavant!

El ha tschantschà già massa lönch sün quaista sopcha.

Adam. Eu sa! Nun ha stüdgia, stimà signur.

Però scha Els, signuors dad Utrecht, nun inclegian,

Pro quaista gliend qua ais que forsa oter:

La giunfra sa, eu vögl scumetter, che ch'eu vögl.

Duonna Marta. Che vuol que dir? Discuorra francamaing!

Eva. O mamma chara!

Duonna Marta. Tü —! eu at cussagl!

Ruprecht. Discuorrer franc ais greiv, ma duonna Marta,
Sch'la conscienz' ans giascha nella gula.

Adam. Tü tascha, bocca lada, nun far mux.

Duonna Marta. Chi eira? di!

Eva. O Segner!

Duonna Marta. Quaist tamberl la!

O Segner! Sco sch'la füss 'na pac da bun.

Che, eir il Segner?

Adam. Duonna Marta! Imprudenza!

Che chosas —! Ch'Ella lasch' in pos la matta.

Intemorir l'infant — tü pac da bun! —

Ushè nun va que. La gnarà bain ad imaint.

Ruprecht. Schi, ad imaint.

Adam. Tamazi, tascha uossa.

Ruprecht. Il pezza coppas vain bain ad imaint.

Adam. Satan! Clamai'l mas-chalch! Hanfried!

Ruprecht. Bun! bun! eu tasch, sar güdesch, pür ch'El lascha.

La bain gnarà amò sün qualche nom.

Duonna Marta. Tü taidla, sast! nu'm far spettaculs, Eva!

Eu't di, quarantanov n'ha eu compli

In tuot onur: compliss gugent eir ils tschinquanta,

Ils trais favrèr füss qua il di, cha sapchast,

Hoz ais ils prüms! Fa cuort! chi eira?

Adam. Per parta mia! Bun, ma duonna Marta!

Duonna Marta. Seis bap am dschet, cur ch'el spartit, tü Marta,

Procur'a nossa figl' ün hom da bain;

E sch'ella dvainta üna pac da bun,

Schi da al pizzamort ün blozger

Per ch'el am mett' amò 'na jà in rain:

Ma fè, eu crai, ch'eu'm volva nel vaschè.

Adam. Na mal, davaira.

Duonna Marta. Voust, Evina, bap e mamma,

Tenor il quart comandamaint da Dieu

Bain onurar, schi di: in mia chambra

Laschet eu gnir il schneder o ün terz,

Ils spus però nun eira, odast?

Ruprecht. Ell' am displascha. O laschai la cria.

La vögl portar ad Utrecht. Ün' uschea —
Voless gugent, cha eu l'avess sfrachada.

Eva. O tü maldegn! ingrat! fui! T'verguogna.

Cha tü nun dist: bun, eu rumpet la cria!
Fui, Ruprecht! Fui! schi, at verguogna,
Cha tü nu'm poust fidar in tuot meis fats.
Nun t'ha eu dat il man e dit da schi,
Cur tü am domandettast: Eva, voust a mai?
Che, crajast da nun esser plü co'l chalderer?
E'm vessast tras la foura della clav
Tü viss a baiver our d'la cria cun Lebrecht,
Avessast stü pensar: Evin' ais brava,
E tuot as schoglierà in si'onur,
Scha na in quaista vita, schi nell'otra,
E cur nus resüstain ais eir ün di.

Ruprecht. Ma fè, que'm düra massa lönch, Evina;

Que ch'eu poss toccer cun meis mans, que crai eu.

Eva. Mettain dimena chi füss stat Lebrecht,

Perchè — eu' less bain ch'eu fondess, davaira,
Sch'eu nun vess dit subit a tai, meis unic;
Però perchè davant famagls, fantschellas —
Mettain ch'eu vess motiv da tgnair zoppà,
Perchè, o Ruprecht, di'm, perchè, perchè,
Sün ta fiduzia nun dovess eu dir,
Cha eirast tü? perchè, di, nun dovess eu?

Ruprecht. E bain, schi di per mai. Que m'ais eir dret,

Scha tü l'archet at poust spargnar.

Eva. O miserabel! tü sfatschà! ingrat!

E meritand, ch'eu am spargness l'archet,
E cun ün pled eu mi'onur salvess,
Chatschand a tai per saimper in perdizium.

Walter. E bain? quaist unic pled? nun ans tgnair sü —

Dimena Ruprecht, quel nun eira?

Eva. Na, degn signur, daspö ch'el voul uschè.

Güst per amur dad el nun'laiv eu dir.
La cria qua nun ha Ruprecht sfrachà,
Sch'el svessa sneja que, schi pon Els crajer.

Duonna Marta. Co, Eva? Ruprecht nà?

Eva. Nà, mamma, nà!

E sch'eu ha dit que her, eira manzögnas.

Duonna Marta. O spetta tü, a tai sfrach aint tuot l'ossa.

(tschainta giò la cria).

Eva. Fat che vus lais.

Walter. (imnatschant). Ma duonna Marta!

Adam. He! mas-chalch! —

Büttà'la our'a quaista femna narra!

Perchè ha Ruprecht güst dad esser stat;

Ha Ella forsa tgnü la glüm lapro?

La giunfra, pens eu, stoverà savair.

Eu sun ün lump, schi nun ais stat Lebrecht.

Duonna Marta. Schi eira Lebrecht forsa? eira Lebrecht?

Adam. Pür di Evina, di, nun eira Lebrecht?

Eva. El vergugnus ch'El ais! El miserabel!

Co po El dir, cha Lebrecht —

Walter. Giunfra!

Che as permett'la qua? ais que'l respet

Ch'Ell'ha d'avair invers il güdesch?

Eva. Ah che? quaist güdesch là! chi svesc davant

Il tribunal toccess, sco'n pover pchader —

El là, chi sa'l plü bain, chi chi ais stat!

(as volvand vers il güdesch).

Nun ha'L tramiss a Lebrecht in città her,

Pro la comischiun chi leva ils recruts,

Ad Utrecht, cul attest, nun ais uschè?

Co po'l dimena dir, chi eira Lebrecht,

Sch'El sa fich bain, ch'el ais ad Utrecht?

Adam. Ma schi chi oter, di? scha Lebrecht na, il diavel —

Nà Ruprecht, ai, nà Lebrecht — di, che fast?

Ruprecht. Ma fè, signur Adam, ch'El's lascha dir,

In quaist regard la matta nun smanzögna;

A Lebrecht n'ha eu svesc scuntrà, her a bunura,

Ch'El giaiv' ad Utrecht, eira güst las ot.

E sch'el nun s'ha chargià sün alch vettura,

Nun s'ha quaist schani cun sas chammas tortas,

La saira allas desch amò spolà'navò.

I po bain esser stat ün terz dimena.

Adam. Che! chammias tortas! va, cheu d'botsch!

Quel œerl chamin'a per dad' ün, at di eu.

Eu'm lasch tagliar il cheu, scha'l chan da nos beschèr

Nun sto trottar per star a pèr cun el.

Walter. Schi quinta'ns co ch'ais i.

Adam.

Ch'El s-chüsa, sar cussglier,

Lasupra sa la giunfra bain diffizil Al servir.

Walter. Co nà servir? a mai? e perchè na?

Adam. Ün tuct infant — El vezza, bun, ma tuct,

Giuvnett' amò, güst confirmada, que's turpaja,

Vezzand' na barba da dalöntschi. Da quella glièud,

Nel s-chür pateschan, ma apaina chi fa di,

Qua snejan els davant lur güdesch tuot.

Walter. El ais fich indulgiaint, signur Adam,

In tuot que chi riguarda la giunfretta.

Adam. Per dir güst la vardà, signur cussglier,

Seis bap ed eu, nus eiran buns amis.

Voul Sia Signuria esser hoz benign,

Nun fain nus oter be co nos davair

E laschain ir a sia figlia.

Walter. Eu ha 'na granda brama, signur güdesch,

Da gnir propi sül fuond da quaista chosa. —

Curaschi, matta! di, chi ha sfrachà la cria;

Davant ingün nun stast in quaist momaint,

Chi nun at perduness eir ün pass fos.

Eva. Meis char, benign e degn signur,

Ch'El am dispensa da quintar il fat.

E ch'El nun pensa mal da quaist refüs;

Que ais la müravgliusa sort del tschël,

Chi serra mia bocc' in quaista chosa.

Cha Ruprecht nun rumpet la cria,

Que vögl eu, sch'El comanda, confirmar

Cun güramaint davant il sanch utèr.

Però l'evenimaint dad her cun tuot

Ils oters trats laprò ais be meis ajen,

E na l'intera taila ha ma mamma

Il dret da domandar be per ün unic fil,

Chi, appertgnand ad ella, va tras il tessü.

Chi chi rumpet la cria nun poss dir,

Perchè eu secretezzas palesar stovess,
 Chi meis possess nun sun, e chi nun han
 Neir da chefar inguotta culla cria.
 O bod o tard la vögl eu confidar,
 Ma qua il tribunal nun ais il lö,
 Ingìò ch'ell'ha il dret da domandar.

Adam. Quel dret nun ha'la, na — sün mi' onur —

La giunfra sà, ingìò chi sun nos frains.
 Sch'la vögl dar giò per güramaint al güdesch,
 Schi croud' il plant d'la mamma qua davent:
 Incunter quai nun ais da dir inguotta.

Walter. Che disch la duonna Marta qua sün quaista decleranza?

Duonna Marta. Sch'eu alch da vaglia güst da dir nun sa,

Sever signur, ch'El craja, eu'L supplich,
 Ch'ün cuolp güst uoss' am piglia la favella.
 Exaimpels s'haja, ch'ün uman crodà,
 Per s'acquistar darcheu l'onur davant il muond,
 Avant il güdesch ris-cha ün spergür;
 Però ch'ün possa gürar fos davant
 Il sanch utêr, per gnir spretschà da tuot,
 Que od'il muond hoz per la prüma vouta,
 Füss que possibel be, ch'ün oter co Ruprecht
 In sia stanza saj' intrà her saira,
 Füss que sül muond possibel, degn signur,
 Eu'L di — gnanc' ün momaint eu nun tardess,
 La porta eu riviss e dschess: qua, figlia, va,
 Il muond ais grand, e fit nun stoust pajar,
 E chavels lungs hast eir ertà, ma figlia,
 Per t'impichar, cur chi gnarà il temp.

Walter. Ch'Ell'as quietta, duonna Marta.

Duonna Marta.

Qua ch'eu poss però

Eir otramaing quai comprovar amò,
 Co be tras ella, chi'm refüsa quaist servezzan,
 Ed eu complettamaing persvasa sun,
 Cha el, be el, am ha sfrachà la cria,
 Am maina lur snejar tant ostinà
 Amò eir sün ün oter trid suspet.
 La not dad her zoppaint' amò ün oter
 Delict, pro quel comiss a quaista cria.

Eu als sto dir, stimats signuors, cha Ruprecht
 Ais d'la conscripziun, ed in pacs dis
 Sto el gürar in fatsch' alla binder' ad Utrecht;
 Ils giuvens del pajais as fan davent.
 Mettain dimena, ch'el' vess dit her saira:
 Che crajast Eva? vè; il muond ais grand;
 Per chaistas e per s-chaffas hast las clavs —
 Ed ella, ell' as' vess ostad' ün pà:
 As' vess podü, qua ch'eu ils disturbet,
 — Pro el our da vendetta e pro ella our
 D'amur amò — succeder, que chi ais success.

Ruprecht. La bocca lada! che discuors sun que!

Per chaistas e per s-chaffas —

Walter.

Quietezza!

Eva.

Desertar!

Walter. Stat pro la chosa. Dalla cri' as tratta. —

Comprovas, cha Ruprecht la haja ruotta.

Duonna Marta. Bun, degn signur. Il prüm vögl comprovar,

Cha Ruprecht m'haja ruot la cria,

E lura vögl examinar in chasa.

Eu'L di, 'na lengua chi am da perdüta

Per mincha pled ch'el dschet eu main nanpro,

E da prinzipi già l'avess qua introdüta,

Sch'eu'vess podü pensar be da dalöntschi,

Cha quaista sia nun dovress per mai;

Però sch'els claman uoss'a duonna Braidà,

Chi ais dunnanda da Ruprecht, am basta,

Qua ch'ella güst il punct essenzial

A tuots sarà in cas da comprovar;

Perchè cha quella ha, güst chi battaiva

Las deschi e mezza sül clucher, chatta

Ad el cun Ev' in üert chi's dispittaivan;

E co cha la parabra, ch'el da sü,

Vain sfessa da süsom infin giosom

Tras que cha duonna Briada dischi, surlaschi

Eu, meis signuors, ad Els da constatar.

Ruprecht. Chi'm ha —

Veit.

Sour Braidà?

Ruprecht.

Che? A mai cun Ev'? in üert?

Duonna Marta. Ad el cun Ev' in üert, schi, allas desch e mezza,

·Avant ch'el haja allas ündesch, sco
Ch'el sfüffla qua, ruot aint la stanza:
As trand e's charezzand in vi e nan,
Sco sch'el voless la surmanar ad alch.

Adam. (per sai). La smaldischun! il diavel am sta pro.

Walter. Clamai a quaista duonna.

Ruprecht.

Meis Signuors, eu'Ls rov:

Que sun tuot be manzögnas, impossibel.

Adam. O spetta be, tü malfattur! mas-chalch!

Perchè güst cun fügir as rumpan crias —
Signur scrivant, it a clamar a duonna Braidà!

Veit. Ma spetta, tü mal spiert, che chosas fast?

Tuot l'oss' eu't sfrach amò in tocs.

Ruprecht.

Perchè?

Veit. Perchè nun m'hast tü dit, cha cun la matta

Già ant las desch in üert t'hajast chattà?

Perchè nun am hast dit?

Ruprecht.

Perchè ch'eu nun s'ha dit?

Ma sacrament, perchè chi nun ais vaira, bap!

Scha anda Braidà testificha que,

Schi am podais vus impichar, ed eir

Ad ella vi d'las chammas spera prò.

Veit. Però scha ella testificha — at perchüra!

Tü e la snöbla giunfra Eva là,

Co cha vus s'muossat eir avant il güdesch,

Vus stais istess tuots duos suot üna pezza.

Alch secretezz' ais qua amo, cha ella sà

E be per schaniar nun voul tradir.

Ruprecht. Che secretezzas, dit?

Veit.

Perchè hast paccettà?

Schi, di? perchè hast paccettà her saira?

Ruprecht. Ma roba?

Veit.

Rassas, chotschas, schi, bianceria;

Ün püntel, sco ch'ün viandan güst sün

Sas spadlas bütta?

Ruprecht.

Sch'eu sto ir ad Utrecht!

Pro'l regimaint! in nom da Dieu —

Crajais, cha eu —?

Veit. Ad Utrecht? schi ad Utrecht!
 Tü vaivast prescha d'arrivar ad Utrecht!
 Be sterz' amò tü nun savaist gnanca,
 Scha'ls tschinch o'ls ses volessast viagiar.

Walter. Sa El, il bap, da relatar qualchos' in merit?

Veit. Sever signur, güst' affirmar nun vögl amò.
 Eu eir' a chasa, cur gnit ruot la cria,
 Ed eir dad otras intrapraisas, chi
 Laschessan suspettar qualchosa da meis figl,
 Nun ha eu neir, per dir be la vardà,
 Sch'eu bain consideresch las circonstanzas,
 Inguotta observà. Del tuot persvas
 Da sia innocenzia, eu sun gnü
 Nan qui per schoglier sa müstà, davò
 Conclusa la dispitta, ed al far
 Allur' restituir chadain'e puntapet
 D'argent, cha el la regalet l'utuon passà.
 Sch'eu saint hoz qua, cun meis chavels tuot grischs,
 Da deserziun e tradimaint, schi m'ais
 Que del tuot nouv, signuors, güst sco ad Els:
 Ma lur'al dess il diavel rumper il culöz.

Walter. Ch'El fetscha gnir a duonna Braidà, signur güdesch.

Adam. Nun al stanglainta quaista chosa massa?
 L'as tira alla lunga, sa'L, signur;
 Mas chaschas, la registratura El nun ha
 Amò —, che uras aise?

Belcler. Güst la mezza.

Adam. Las desch e mezza!

Belcler. Na! las ündesch già e mezza.

Walter. L'istess.

Adam. Eu crai, o'l temp o els sun nars. (guarda süll'ura).
 Dit am ün lump. — Schi, che comand' El?

Walter. Eu sun d'opiniun —

Adam. Dad interrumper? Bun!

Walter. Permiss! Eu sun d'opiniun da proseguir.

Walter. El ais d'opiniun —. Eir bun. Uschgliö
 Daman, punct allas nouv, eu sainza fal
 Finiss la chos'a Sia plaina contentezza.

Walter. El sà uoss' che ch'eu vögl.

Adam. Sco ch'El comanda.

Signur scrivant Belcler, dat il comand al mess,
D'ir a citar a duonna Braidà in offizi.

Walter. E, per plaschair, ch'El's prem' eir sves' ün pa
D'la chosa, cha nun perdan massa temp.

Deschavla Scena.

Ils precedaints, sainza Belcler. Plü tard fantschellas.

Adam. (stand sü). Intant podessan, sch'El nun ha incunter,
Ans levgianter ün pa d'la sopcha —?

Walter. Hm! Gugent.

Che ch'eu volaiva dir —

Adam. Permetta El,

Cha eir las parts, infin chi riva duonna Braidà —

Walter. Che, che? las parts? —

Adam. Be dadour üsch, scha El —

Walter. (per sai). Fatal! (dadot). Signur Adam, sa'L che?
Ün magöl vin podess El dar intant.

Adam. Da cour gugent. He! Margaretta!

L'am fa fich fortunà, stimà signur — Margretta!

(La fantschella aintra).

La fantschella. Qua.

Adam. Che comand' El? — Tschà, sorti ma gliend.

Franzes? — Be our in piertan. — O dal Rhein?

Walter. Dal Rhein.

Adam. Va bain. — Infin ch'eu clam. Marchai!

Walter. Ingiò?

Adam. Tschà, Margaretta, e dal sigillà, cha sapchast.

— Ingiò? Be our in piertan. — Qua, la clav.

Walter. Stat qua.

Adam. Tschà! Marsch, as di eu! — Va, Margretta.

Painch frais-ch, tü sast, chaschöl eir, ma del grass
Ed eir d'schambun diversas flettas.

Walter. Halt! ün momaint! Eu'L rov sinceramaing,

Be na grands trattamaints, sar güdesch.

Adam. It in malur'eu's di! Fa sco ch'eu dschet!

Walter. Ma co? Fa'L ir davent la gliעד, sar güdesch?

Adam. Che disch'El?

Walter. Scha'L —?

Adam. Els sortan, sch'El permetta,

Be fin chi riva duonna Braida.

O co, nun dess eu forsa —?

Walter. Sco ch'El voul. Hm!

Però schi valerà la paina?

Craj'El chi giaja propi uschè lönch,

Fin ch'ün la chatta nel comün?

Adam. Id ais hoz liber laina, char signur.

Las duonnas sun la granda part nel god

A far sü ramma. Facilmaing podess —

Ruprecht. Mi' anda ais a chà.

Walter. Va bain, ch'El lascha.

Ruprecht. Sgür ch'ella vain subit.

Walter. E bain, il vin.

Adam. (per sai). O smaldischun!

Walter. Ch'El fetscha svelt. Però nögl'oter da mangiar,

Co be ün toc pan süt ed ün pà d'sal.

Adam. (per sai). Be duos sulets minuts sulet cun Eva —
(dadot).

Ma che pan süt e sal! Ch'El giaja.

Walter. Propi.

Adam. Che, che, ün piz chaschöl, — almain chaschöl —

Per cha la lengua gust' indret il vin.

Walter. Ün piz chaschöl damaja, ma nögl'oter.

Adam. Schi va. E tuvagl' alba, sast. —

Be alla buna tuot, ma inandret.

(La fantschella sorta).

Que ais ün' avantag dels giuvens vegls

Discreditats, cha els, que ch'oters ston

Partir tuot s-charsamaing e cun pissers

Cun duonna ed infants imminchadi,

Pon cun amis giodair bundantamaing

In ün momaint adat.

Walter. Ma que ch'eu 'laiva dir —

Co ha'L surgni sia ferida, signur güdesch?

'na trida foura aint il cheu, davaira!

Adam. — Eu sun dat giò, stimà signur.

Walter. El ais dat giò? Hm! Cura que? Her saira?

Adam. Hoz allas tschinch e mezza, ch' El perduna.

Cun gnir our let, hoz a bunura.

Walter. E sur che oura?

Adam. Sur da che — signur cussglier,

Per dir be la vardà, sur da mai stess;

Un sfrach infam cul cheu aint per la pigna,

Nun sa in quaist momaint amò, perchè?

Walter. Ed inavò?

Adam. Co? inavò —

Walter. O inavant?

El ais ferì davant ed eir davò.

Adam. Davant e davo gio. — Margretta!

Las fantschellas. (Vegnan cun vin etc., mettan maisa e sortan),

Walter. Co?

Adam. Il prüm uschè, allur uschè. Il prüm

Vi cunter l'ur d'la pigna, am sfrachand

Davant mez aint il frunt, e dalla pigna

Allura inavò sün il tschelsuot,

Ingiò'm ferit la part davo del cheu.

Permett' El? (El metta sü).

Walter. (Pigliand il magöl). Hm! A vess El duonna,

Pensess curiosas chosas eu dad El,

Signur Adam.

Adam. Schi co?

Walter. Ma fè, uschè

Sgragnà, sgrafflà El ais per tuot intuorn.

Adam. (ria). Na, grazia Dieu, las unglas d'üna duonna que nun sun.

Walter. Eu crai. Ün oter avantag dels giuvens vegls.

Adam. (continuand a rier). Frus-chers per verms da saida, ch'ün
mettet

Vi dal chantun d'la pigna a süar.

Eviva! (Els baivan).

Walter. E güsta hoz amò in möd

Curius eir gnir privà della perücca,

La qual' avess podü sügliar sa plaja.

Adam. Schi, schi, ün mal pelsolit clama l'oter.

Qua — da quel grass —, das-ch eu —

Walter.

Be ün pizzin. —

Da Limburg?

Adam. Rect da Limburg, sar cussglier.

Walter. Co diavel eir, ch' El dia, ais que i?

Adam. Che?

Walter. Ch' El ais gnü privà da sa perücca.

Adam. E bain. Eu sez her saira be sulet,
Legiand ün plic dad actas; nun aviand
Podü chattar güst meis ögliers, sto eu
Chatschar il nas talmaing sün la scrittüra,
Cha la perücca, gnand dastrusch alla chandaila,
Am tschüffa fö. Eu crai, sül prüm momaint,
Chi crouda fö dal tschêl sün mai pechader,
La clap e la vögl strar davent dal cheu;
Però avant ch'eu n'haja liber il bindel,
Schi ard'la già sco Sodom e Gomorrha,
Ch'apain' am poss salvar quaists trais chavels.

Walter. Disdetta bain! E l'otra ais güst in città.

Adam. Pro'l perüccier. — Ma pro la chosa.

Walter. Be plan, be plan, eu'L rov, signur Adam.

Adam. Ah, chè! Il temp va svelt. Amò'n magöl.
(El metta sü).

Walter. Ma Lebrecht, sch'la vardà dschet less ütschè,
Quel ais eir i ün sfrach infam.

Adam. Sün mi'onur. (El baiva).

Walter. Sch'la chosa resta qua,
Que ch'eu bod tem, indezifrada,
Schi scopriran els davopro il delinquent
Zuond fazilmaing amò vi da sa plaja.
(El baiva).

Niersteiner?

Adam. Che?

Walter. Opür bun Oppenheimer?

Adam. Nierstein. Davaira schi. Co ch'El s'inclegia.

Da Nierstein, sco sch'eu s'vess l'avess retrat.

Walter. Eu l'insaget avant trais ans gio dalla pressa.

Adam. (metta sü darcheu).

Walter. — Quant ot' ais sa fanestra, — duonna Marta?

Duonna Marta. Ma fnestra?

Walter. Schi, la fnestra della chambra,
Ingiò chi dorma sia figlia?

Duonna Marta. Vairamaing,
Ell' ais be sül prüm plan, ün schlêr suotvart,
Na plü co var nouv peis sur il terrain,
Ma tuot insembel mal adatta per far sagls.
Perchè duos peis davent dal mür
Ais üna vign'e chatscha stortigliand
Tras ün spalier sias manzinas,
Cha tuot il mür ais cuvernà, ed eir
La fnestra stess per part vain intretschada.
Ûn püerch sulvadi sgür avess da far
A rumper tras cun seis daintuns.

Adam. Nun get neir aint ingün. (as metta sü).

Walter. Craj' El?

Adam. Ah che, ch'El giaja!
(El baiva).

Walter. (a Ruprecht). Ingio toccet el il pechader? gio pel cheu?

Adam. Qua.

Walter. Basta.

Adam. Ah, ch'El detta nan.

Walter. L'ais mez impli amò.

Adam. Eu'l vögl implir.

Walter. El ha udi.

Adam. Ma che, per far il nommer.

Walter. Davaira nà.

Adam. Tschà, tschà! Tenor la regola pitagoreica.

Walter. (darcheu a Ruprecht).

E quantas jà toccet El il pechader gio pel cheu?

Adam. Ûn ais nos Segner; duos il chaos s-chür;

Trais ais il muond — eu sun pels trais magöls;

Nel terz baiv' ün culs guots solai,

E firmamaints culs oters.

Walter. Dimena quantas jà ha'L toc il cheu?

Ad El, Ruprecht, domand eu.

Adam. He! As sainta bod?

Di, quantas jadas hast tü toc il cheu

Del grand pechader? Tschà, schi di!

Perdieu! Guardai! Nun sa el gnanca svesa, scha —
Hast invlidà?

Ruprecht. Cun la nadiglia?

Adam. Che sa eu —

Walter. Gio da fanestra, cun schlaffar davò?

Ruprecht. Duos jadas, meis signuors.

Adam. Birbant! Que sa'l amò!
(El baiva).

Walter. Duos voutas! Sa'L, cha cun duos cuolps uschè
L'avess El güst podü cappar.

Ruprecht. O be ch'eu'l'vess coppà,
Schi'l vess eu qua — que füss güst que ch'eu less.
Giaschess el mort davant meis peis, podess eu dir,
Quaist qua ais stat, signuors, nun dschet manzögnas.

Adam. Schi, mort! que crai eu. Ma uschè —
(El metta sü).

Walter. Nun l'ha'L podü cognoscher aint il s-chür?

Ruprecht. Na zist, sever signur. Co vess eu be podü?

Adam. Perchè nun nast rivi ils ögls — Eviva!

Ruprecht. Rivi ils ögls! Eu'ls vaiv' avert —
Scha'l satan am büttet tuot plain sablun.

Adam. (marmuognand). Schi, plain sablun! Perchè rivivast tias
murlas.

— Qua. Que cha nus amain, signur! Eviva!

Walter. — Tuot que ch'ais güst, fidel e bun, sar güdesch.
(Els baivan).

Adam. Dimena, per finir, ch'El fetsch' il bain.
(El metta sü).

Walter. El ais pro duonna Marta minchatant,
Signur Adam. Ch' El di' ün pa,
Chi oter co Ruprecht eir sort' ed aintra là?

Adam. Na tant sovent, sever signur, ch' El s-chüsa,
E chi chi sort ed aintra eu nun sa da dir.

Walter. Ma co? Nun fa El minchatant 'na visita
Là alla guaivda del ami barmör?

Adam. Na, in vardà, be zuond d'inrar.

Walter. E, duonna Marta!
Ha Ell' offais a sar Adam, il güdesch?
El disch, ch'el mai nun giaja in sa chasa.

Duonna Marta. Hm! degn signur, offais? Na ch'eu savess.

Eu sper ch'el's nomn' amò meis bun ami;
Però ch'eu'l vezza fich sovent in mia chà,
Que güst nun poss eu dir dal sar cusdrin.
Nouv eivnas aise ch'El ais stat in chasa,
E que be in passand eir quella vouta.

Walter. Co disch' La?

Duonna Marta. Che?

Walter. Nouv eivnas füss que —?

Duonna Marta. Nouv.

Schi — gövgia vain que desch. El eira gnü
Pro mai per sems da neglas ed auriclas.

Walter. E — las dumengias, cur ch'El va sül Bain —

Duonna Marta. Schi, quà — quà da'l ün tschüt aint da fanestra

E disch bun di a mai e mia figlia,
Ma lura va'l darcheu davò sa via.

Walter. Hm! Fess eu forsa tort — (El baiva). Crajaiva,

Pervia cha bsögnais la giunfra là qualvoutas
In voss' economia, cha vus gessat qua
O là per ingraziar a visitar là mamma.

Adam. Schi co, sever signur?

Walter. Schi co? Nun ha El dit,

Cha la giuvnetta güd'a seis pulam,
Cur clappan alch magagna. Nun ha'l'eir hoz
Amò cussglià ad' El in quaista chosa?

Duonna Marta. Bainschi, sever signur, que sol'la far.

Be sterza ha'l tramiss üna pigliatta,
Chi eira bod pel min, in chasa.
Avant ün an salvet ell' üna dal stranguogl,
Ed eir a quaista güderà il furmantin:
Però per ingraziar nun ais el gnü amò.

Walter. (distrat). — Ch'El metta sü, sar güdesch! fa'L il bain.

Ch'El metta sü. Bavain amò'n magöl.

Adam. Gugent. Cun grand plaschair. Qua, meis signur.

(El metta sü).

Walter. In sa sandà! — Il güdesch, sar Adam,

O bod o tard gnarà el bain.

Duonna Marta. Craj' El?

Eu dubitesch. Podess eu dar al sar cusdrin

Walter. Nun vögl savair a chi ch'ell'appertegna,
Ma co la vain nels mans da quaista duonna.

Belcler. La duonna ha chattà quaista perücca
Vi al spalier da duonna Marta Roll.
Sco'n gnieu d'utschels pendaiv'la infurchada
Aint illa ramma della vigna, güst
Suot la fanestr' ingio la giunfra dorma.

Duonna Marta. Pro mai? aint il spalier?

Walter. Signur Adam,
Ha El da'm confidar qualchosa,
Schi rov eu per l'onur del tribunal,
Ch'El fetsch' il bain e'm dia que.

Adam. Che? eu ad El —?

Walter. O nà? Nun ha'L —?

Adam. Sün pled d'onur —
(el da man la perücca).

Walter. Nun ais quaista perücca qua la sia?

Adam. Schi, la perücca, meis signuors, ais mia!
Que ais, o guarda bè, güst la medemma,
Ch'eu det avant ot dis al giuven là,
Per ch'el la port' ad Utrecht pro'l barbier.

Walter. Che? Co? a chi?

Adam. A Ruprecht!

Ruprecht. Che? a mai?

Adam. Nun ha eu consegnà ad El sfarfat,
Cur ch'El ad Utrecht get avant ot dis,
Qua la perücca, dschand, ch'El dess surdar
La tal' al barba Brenn per sfarinar?

Ruprecht. Scha El —? Ma schi. L'am det —

Adam. Perchè nun ha'L,
Perchè, birbant, nun ha dat gio El la perücca
Al barba Brenn, sco ch'eu l'avaiva comandà?

Ruprecht. Perchè ch'eu la —? Ma sacrament in aint!
La consegnet in chasa del barbier,
Il barba Brenn l'ha tutta —

Adam. Consegnà?
Ed uossa pend'la nel spalier da duonna Marta?
Ma spetta be, canaglia! Tü nu'm smütschast.
Qua hast tü miss ad ir alch mascarada,

O che sa eu, revolta? El permetta,
Ch'eu inquirescha sül momaint la duonna?

Walter. A vess El la perücca —?

Adam. Ot stimà signur,
Cur cha quaist giuven get mardi passà
Cun seis pèr bouvs ad Utrecht, gnit el qua
In meis büro e dschet: sar güdesch Adam,
Ha El da drizzar our' qualchosa in città?
Char figl. di eu, scha tü voust far il bain,
Schi lascha'm renovar quaista perücca —
Ma nà ch'eu'l dschet, qua, pigl'la, mett'in salv
Pro tai, la dovra per't masclar e va
E lasch'la nel spalier da duonna Marta.

Duonna Braidà. Signuors, eu crai cha Ruprecht, cun permiss,
Cha quel nun saja stat. Perchè cur ch'eu
Her not giaiv'our'il Bain pro mia nezza,
Chi ais gnüd'in paglioula, eu sentit
La matt'a blastemmar cun qualchadün
Da bass, davò, nel üert. Anguosch'e rabgias
Paraivan da supprimer sia vusch.
Fui, ch'el as turpaja, verguognus,
Che fa'l? Davent! eu clam a mia mamma;
Sco scha'ls Spagnöls güst füssan nel pajais.
Sün que, tras la spizzada: Eva! clam eu,
Che hast? Che't manca, di? — E tuot quiet:
E bain? Respondast? — Che volais, dunanda? —
Che fast tü là? domand eu. — che faraja? —
Ais que Ruprecht? — E, disch'la, schi, Ruprecht.
Pür it per vossa via. — Schi at fa ün spech.
Chi's ama, pens eu, as dantiglia.

Duonna Marta. E bain?

Ruprecht. E bain?

Walter. Taschai! laschai finir.

Duonna Braidà. Turnand a mezza not lur' our dal Bain,
Schi güst ch'eu riv pro l'üert da duonna Marta
Am smütsch' ün cer! daspera vi', cheu chalv
E pè d'chavà, laschand là inavò
'na spüzza sco da rascha, suolper e chavels.

Cha Dieu am stetta pro, eu di, e'm volv
 Tuot spaventad' intuorn, e vez, ma fè,
 Ün schnat cheu chalv, signuors, chi in fügind
 Amò straglüscha tanter our ils tigls.

Ruprecht. O bap celestial —!

Duonna Marta. Ma eschat narra, duonna Braidà?

Ruprecht. Il diavel crai'la, füss?

Belcler. Quiets! quiets!

Duonna Braidà. Ma fè!

Eu sa che ch'eu n'ha viss e savurà.

Walter. (malpaziaint.)

Schi eir'il diavel, duonna, eu nun vögl
 Examinar. Però ad el nun as denunziescha.
 Sa ella referir d'ün oter, bun:
 Cun quel pechader ch'Ell'ans lasch' in pos.

Belcler. Voul El, signur, laschar finir la duonna.

Walter. Che pövel stupid, quaist!

Duonna Braidà. Bun, sco ch'El voul.

Però signur scrivant Belcler am füt perdütta.

Walter. Che? El perdütta?

Belcler. In tschert möd, bainschi.

Walter. Na, propi, eu nun sa —

Belcler. Eu'L rov submissamaing,

Da bricha disturbar la duonn'in seis rapport.
 Chi eir'il diavel güst, eu nun vögl dir;
 Però cun pè d'chavà e cun cheu chalv,
 E la spüzsur davo, sch'eu nun am sbagl,
 Ais prop'il fat uschè! — continuai.

Duonna Braidà. Qua ch'eu sentit cun müravglia hoz,
 Que ch'ais success pro duonna Mart'her saira,
 Ed eu, per spiunar il rumpacrias,
 Scuntrà a mezza not là pro'l spalier,
 Vögl vair il lö, ingiò ch'el fet il sagl,
 Chat nella naiv, signuors, eu 'na passiva —
 E che passiva chat eu nella naiv?
 A dret fich bain urlada dapertuot,
 Ün pè d'uman, sco ch'el sol'esser,
 Ed alla tschanca 'na tatschada malfurmada,
 Insomm' ün schnat pèun d'chavà.

Walter. (malpaziaint.) Tavellas, stupidas, del impossibel —
Veit. Que nun po esser, duonna Braidà!

Duonna Braidà. Prop' in vardà da Dieu, eu's di.

Il prüm chat eu là pro'l spalier, ingiò
 Ch'el ha dat giò il sagl, guardai, ün rinch
 Aint illa naiv, tuot traplunà, precis
 Sco sch'ün purschè s'avess rodlà intuorn;
 E pè d'uman e pè d'chavà, e pè d'uman e pè d'chavà
 Tras l'üert ed inavant per tuot il muond.

Adam. Ma sacrament! As ha'l permiss fors' il furbaz,
 Mascrà in möd sco'l diavel —?

Ruprecht. Eu!

Belcler. Taschai!

Duonna Braidà. Chi tscherch' il tass e chatta la passiva,

Nun triumfescha plü co eu, ma fè.
 Signur scrivant Belcler, eu di, qua cha
 In quel momaint eu vez quaist degn signur,
 Tramiss dad Els, a gnir vers mai.
 Signur scrivant, ch' Els serran pür lur sessiun,
 Il rumpacrias Els nun güdicheschan,
 Quel ais già uossa tant co nel infern;
 Qua vezz' El la passiva ch'el ais i.

Walter. Co? s'ha El sves persvas?

Belcler. Signur cussglier,

Cun la passiva ais que prop' uschè.

Walter. Ün pè d'chavà?

Belcler. Il pè dad ün uman, signur,

Ma „praeter propter“ sco ün pè d'chavà.

Adam. Ma fè, Signuors, la chosa dvainta seria.

Que dà bainschi scrittüras, nus savain,
 Mordaintamaing redattas, chi mussar
 Volessan, chi nun saj' ün Dieu; però
 Il diavel, quel nun ha, a meis savair,
 Nemain ün ateïst mai decretà davent.
 Il cas, chi as preschainta qua a nus,
 Am para degn da gnir trattà per sai.
 Ed eu propon perque da domandar,
 Avant cha tiran qua conclusiun,
 Nel Hag pro la sinoda, scha que saja

Permiss al güdesch da supponer,
 Cha quel cun cornas haja ruot la cria.

Walter. Que ais üna proposta, sco spettet dad El.
 E che disch El, signur scrivant?

Belcler. Signur cussglier
 Nun averà dabsögn della sinoda
 Per güdichar. Fini be — cun permiss!
 Fini ma duonna Braidà, vos rapport,
 Schi sortirà il fat, eu vögl scumetter,
 Fich cler our dalla constellaziun.

Duonna Braidà. Sün que: signur scrivant Belcler, eu di,
 Laschè'ns perseguitar ün pa quaista passiva
 E vair, ingiò cha'l diavel po avair tut via.
 Bun, duonna Braidà, disch'el, üna bun' idea.
 Chi sà, cha forse nus non giain sbaglià
 Giand be direct pro'l güdesch comünal Adam.

Walter. E bain? — E qua as chatta —?

Duonna Braidà. Il prüm chattain nus,
 Da tschella vart del üert, dasper ils tigls,
 Il lö, ingiò cha'l diavel m'inscuntret,
 Laschand davò sfladadas sco da suolper:
 Ün rinch güst sco ch'ün chan, as tmand, fa d'üna vart,
 Scha'l giat soffland as metta davant el.

Walter. Sün que?

Duonna Braidà. Be pac davent da là sta uoss' ün monumaint
 Dad el dasper ün bös-ch, ch'eu be am sgrisch.

Walter. Ün monumaint? Ma co?

Duonna Braidà. Co? Schi, qua stovera'L —

Adam. (per sai). Al diavel eir, meis vainter.

Belcler. Daspera via,
 Daspera vi', as rov eu, duonna Braidà.

Walter. Ingiò cha la passiva ils manet eu vögl savair!

Duonna Braidà. Ingiò? Ma fè, directamaing pro Els,
 Sco cha'l signur scrivant Belcler ha dit.

Walter. Pro nus? nan qua?

Duonna Braidà. Dals tigls davent, schi propi,
 Tras las palüds, dasper la rossa via,
 Sur il piagn, per mez tras il sunteri,
 Nan qua, eu di, pro sar Adam, nos güdesch.

Walter. Che? pro signur Adam?

Adam. Nan qua pro mai?

Duonna Braidà. Pro El, schi.

Ruprecht. Ma'l diavel nun starà

Da chà pro'l güdesch?

Duonna Braidà. Sch'el sta qui da chà,

Nun sa eu, nà, la fè, ma quia, schi,

Que poss eu dir del sgür, ais el smuntà.

Infin sün porta riva la passiva davo nan.

Adam. Podess el forsa esser passà tras —?

Duonna Braidà. O passà tras, podess eir esser —

Da tschella vart ais la passiva —

Walter. Che? Ais üna passiva eir davant?

Belcler. Davant, ch'El s-chüsa, nun chattetan nus passiva.

Duonna Braidà. Davant la via eira tuot battüda.

Adam. Battüda. Passà tras. Dit am ün lump,

Scha quaist utschè, stat pür attents, nun ha

Qua tambas-chà qualchosa vi d'la ledscha,

E schi nun spüzz' aint in registratura.

Pertal, scha'ls quints gnissan chattats confus,

Sco non dubit, eu non stun bun per nöglia.

Walter. Ed eu neir bricha. (per sai). Hm! nun sa, schi eir' il
tschanc,

O eir' il dret? Da seis duos peis eir' ün —

Signur Adam! Sa tabatiera! Fa'L il bain.

Adam. La tabatiera?

Walter. Schi, la tabatiera. Tschà!

Adam. (a Belcler) Dat vi' al sar cussglier, signur scrivant.

Walter. Ma che? L'ha be da far ün pass sulet.

Adam. Ais bel e fat. Qua! dat, al sar cussglier.

Walter. Eu'L vess be dit qualchos' aint per l'uraglia.

Adam. Nus 'vain fors' eir davò occasiun.

Walter. (Davo cha Belcler as ha darcheu tschantà).

Eir bun. Ch'Els dian, meis signuors, ais qua nel lö

Qualchün cun peis sfurmats?

Belcler. Bainschi ais qua qualchün a Huisum —

Walter. So? chi?

Belcler. Voul il signur cussglier be far il bain

Da domandar al signur güdesch Adam —

Walter. Al signur güdesch Adam?

Adam. Eu nun sa d'inguotta.

Desch ans eu sun a Huisum in offizi,
E que ch'eu sa ais tuot creschü guliv.

Walter. (a Belcler) E bain? A chi manaj' El, sar scrivant?

Duonna Marta. Ch'El stetta pür qui oura cun seis peis!

Che zopp' El tuot perplex quels suot mais' aint,
Chi's craj' amò, cha El saj' i quella passiva.

Walter. Chi? disch' La? sar Adam, il güdesch?

Adam. La passiva? Eu?

Sun eu il diavel, che? ais quaist ün pè d'chavà?
(El muossa seis pè dret)

Walter. Ma fè! Sün mi' onur, quel pè ais bun. (a dascus)

Che'L fetscha svelt 'na fin alla sedutta.

Adam. Ün pè, scha'l diavel vess ün tal,

Podess el ir a bal ed eir sotar.

Duonna Marta. Que di eir eu. Ingiò sarà il signur güdesch —

Adam. Ah che, eu!

Walter. Ch'El fetscha üna fin, subit.

Duonna Braidà. Be l'unic scrupel qua, stimats signuors,

Fa, par'a mai, quaist ornamaint solen!

Adam. Chenün solen —?

Duonna Braidà. Qua la perücca!

Chi ha mà viss il diavel in ün tal costüm?

Ün fabricat, bler plü dret sü ed intscharà,

Co d'ün decan chi sta sün chanzla.

Adam. Ma nus savain qua sül pajais be malamaing,

Che chi ais moda nel infiern, bun' anda Braidà!

Ün disch, pelsolit haj'el seis chavels.

Però sün terra, que sun eu persvas,

As mett'el in perücca, per podair

S'accompagnar culs grands signuors.

Walter. Maldegn! Chi meritess da gnir büttà

Avant ils ögls del pövel giò del tribunal.

Que chi'L proteg' ais unic be l'onur del güdesch.

Ch'El serra sa sedutta.

Adam. Eu nun vögl sperar —

Walter. Inguotta sper' El uossa. El as tir'our dalla chosa.

Adam. Craj' El, cha eu, il güdesch haja her
Laschè mia perücca nel spalier?

Walter. Cha Dieu'ns preserva! Si' ais ida her
Sco Sodom e Gomorrha tuot in flamma.

Belcler. O meglider dit, ch'El s-chüsa, degn signur,
In sia fet la giatta her giatschins.

Adam. Signuors, scha l'apparentscha am condanna;
Ch'Els nu's precipiteschan, eu'ls suplich.
I's tratta qua d'onur o prostituziun.
Fintant cha quaista giuvna tascha, nun
Chapesch eu cun che dret ch'Els am condannan.
Qua sez eu sün il tribunal a Huisum
E met quaista perücca qua sün maisa.
Quel chi pretenda, ch'ella saja mia,
Citesch ad Utrecht eu davant il tribunal.

Belcler. Hm! la perücca va per vus, ma fè,
Sco sch'ella füss creschüda sün vos cheu.

(La metta sù ad Adam)

Adam. Calumnias!

Belcler. Na?

Adam. Sco mantel sün mas spadlas massa granda,
Quant plü amò per sün meis cheu.
(as guarda aint il spejel).

Ruprecht. Che cerl del sacrament!

Walter. Quiet, El là!

Duonna Marta. Ün güdesch del malspiert uschè!

Walter. Amo'na jà, voul El subit, dess eu finir la chosa?

Adam. Schi che comand' El?

Ruprecht. Eva, di, ais el?

Walter. Che as permetta quaist sfatschè?

Veit. Tü tascha sast!

Adam. Pür spett' armaint, a tai at clappa!

Ruprecht. Tü pè d'chavà infam!

Walter. Helà! mas-chalch!

Veit. Serr'uoss'il gnif, eu't di!

Ruprecht. Hoz, spetta tü, at dun eu.

Hoz nun am büttast plü sablun nels ögls.

Walter. Nun ha El tant güdizi, signur güdesch?

Adam. E bain, scha'l sar cussglier da tribunal
Permetta, tir eu uossa la sentenza.

Walter. Bun, schi ch'El fetscha que.

Adam. La chosa uoss' constà,
E Ruprecht là, l'impertinent, ais il culpabel.

Walter. Eir bun, quaist. Inavant!

Adam. Ils fiers intuorn
Culöz eu'l decretesch, e qua ch'el vers
Seis güdesch prepotent s'ha deportà,
Il бүт eu nella foura del clucher,
Quant lönch dscharà eu lur' amò.

Eva. A Ruprecht —?

Ruprecht. In preschun, a mai?

Eva. Nels fiers?

Walter. Spargnai'ls pissers infants — Ha El fini?

Adam. La cria po'l per mai refar o nà.

Walter. Va bain. Serrad' ais la seduta.

E Ruprecht appellescha pro l'instanz' ad Utrecht.

Eva. El dess, el, pür ad Utrecht appellar?

Ruprecht. Che? Eu —?

Walter. Cha'l diavel, schi! E fin allà —

Eva. E fin allà —?

Ruprecht. Ir in preschun?

Eva. Culs fiers intuorn culöz. Ais que d'ün güdesch?

El là, quel vergugnus, chi sezza là,

El svesc ais stat —

Walter. Ma sacrament! Tü odast! Tascha!

Fin là nun al vain stort gnanc' ün chavè —

Eva. Sü, Ruprecht! Tschüffa'l uossa! Tschüffa'l.

Il güdesch Adam ha sfrachà la cria.

Ruprecht. Ai, spetta tü!

Duonna Marta. Chi? El?

Duonna Braidà. Quel là?

Eva. El, schi! Sü, Ruprecht!

El svesc ais stat her saira pro ti'Eva.

Sü! Tschüffa'l! Bütta'l uossa sco tü voust.

Walter. (sta sü). Halt! Quel chi fà disuorden qua —

Eva. L'istess!

Ils fiers sun meritats, va Ruprecht!

Va, bütta'l giò dal tribunal.

Adam. Ch'Els s-chüsan, meis signuors. (fügia).

Eva. Qua! Tschüffa'!l!

Ruprecht. Tegna'!l!

Eva. Ma svelt!

Adam. Che?

Ruprecht. Diavel zop infam!

Ais be seis mantel!

Walter. Svelt! Clamai'l mas-chalch!

Ruprecht. (Batta sül mantel).

Qua hast tü üna, tè! e tè! ün'otra,
Ed amò üna! In mancanza della goba.

Walter. Maltrat ch'El ais! Fat uorden qua!

— Vi d'El, sch'El nun sta salda sül momaint,
Sgür dvainta vaira que dels fiers.

Veit. Ma sta quiet, sfarfat del diavel!

Dudeschavla Scena.

Ils precedaints, sainza Adam. Tuots vegnan davant vart.

Ruprecht. Evina!

Co t'ha eu hoz offaisa malamaing!
O sacrament in aint! e her l'istess!
Tü matta d'aur, spusina chara!
Poust tü in vita ti'am perdunar?

Eva.

(as bütta in schnuoglias davant il cussglier del tribunal).

Signur! Sch'El nun ans güda uossa, eschan pers!

Walter. Co pers? perchè?

Ruprecht. O Dieu! che aise?

Eva. Ch'El salv'a Ruprecht d'la conscripziun,
Perche cha la conscripziun, il güdesch Adam
Am ha que confidà sco secretezza,
Va nellas Indias; e da là, que san Els,
Retuorna da trais homens ün sulet.

Walter. Che! Nellas Indias! Est our d'sen?

Eva. A Batam, degn signur, o ch' El nun sneja!
 Qua ais la charta, qua l'instrucziun
 Secretta, datta oura d'la regenza
 Avant pac temp, per la miliza:
 Els vezzan, instruid'eu sun da tuot.

Walter. (Piglia la charta e la legia).
 O che imbruogl astut mai plü udi!
 La chart' ais fosa!

Eva. Fosa?

Walter. Schi, fosa, uschè vaira ch'eu sun quia!
 Signur scrivant Belcler, ch'El dia sves, s
 Ais quaist qua l'ordra protramissa
 Ad Els ultimamaing dad Utrecht?

Belcler. Ma chè! quaist grand pechader, ün toc sdratsch,
 Ch'el sves ha stampià insembel! —
 Las truppas, ch'ün d'incuort ha ingaschè,
 Sun destinadas pel servezzan nel pajais.
 Ingün nun pensa d'las trametter nellas Indias!

Eva. Na, propi, chars signuors?

Walter. Sün pled d'onur!
 E sco compröva da meis pled: a Ruprecht,
 Schi füss sco cha tü disch, eu il cumpr liber!

Eva. (Sta sü).
 O Segner! co ch'el m'ingiannet, il scelerà,
 Perchè cun quaist pisser angoschagius apunta
 Ha'l martrià meis cour, e gnit in temp da not
 Per am sforzar da tour n'attest per Ruprecht,
 Mossand ch'ün fos attest da malaña
 Il possa liberar da tuot servezzan cullas armas;
 Sgüret e declaret e's sfuschignet,
 Per scriver quel attest, aint in ma stanza:
 In domandand, signuors, da mai alch vergugnus,
 Cha eu nun das-ch exprimer cun ma bocca!

Duonna Braidà. Che miserabel, vergugnus ingiannadur.

Ruprecht. Pür lasch'il pè d'chavà, tü ma charina!
 Eu't di, 'vess ün chavà sfrachà la cria,
 Eu füss güst tant schiglius co uossa.
 (els as bütschan).

Veit. Que di eir eu! 's bütschai, fat pasch e's vögliat bain;

Ed a Tschinquaisma, scha volais, podais far nozzas!

Belcler. (Sün fanestra). Guarìlai, eu'ls rouv, co cha nos güdesch
Adam,

Fügind sur muots e fouras sco d'la fuorcha,

Travacha tras ils champs fürgiats.

Walter. Che? Sar Adam, il güdesch?

Belcler. Schi, signur!

Plüs. Uuoss' riv' el sülla via. Là! guardai! guardai!

Che schlopps cha la perücca da gio per sa rain!

Walter. Subit, signur scrivant, ch'El cuorra svelt

E'l maina inavò, per ch'el, vögliand

Salvar, nun fetsch' il mal plü grand.

Da seis offizi, natüral, ais el suspais,

Ed eu incarichesch ad El, d'administrar

Qua quaists affars infin a nouva disposiziun;

Però sch'las chaschas sun in uorden, sco ch'eu sper,

Sforzar a disertaziun eu nun il vögl.

Ma svelt! Ch'El fetsch il bain e'l maina inavò.

L'ultima Scena.

Ils precedaints. Sainza Belcler.

Duonna Marta. Ch'El dia, degn signur, ingiò chat'eu

Ad Utrecht lur'il sez della regenza?

Walter. Perchè que, duonna Marta?

Duonna Marta. (offaisa). Hm! perchè? nun sa —

Nun dess la cria qua gnir a seis dret?

Walter. Ah, ch'Ell'am s-chüsa! natüral! sül grand marchà,

E'l mardi ed il venderdi ais sessiun.

Duonna Marta. Bun! in ot dis eu am preschaint allà.

(Tuots sortan).

FIN

